

AIR TAHITI

magazine



Discover a unique place in Bora Bora

Call 700 675 for a free shuttle

ボラボラで唯一の黒蝶真珠の養殖所へ是非お越し下さい

ホテルからの無料送迎シャトルをご希望のお客様は741617までご連絡下さい

Découvrez un endroit unique à Bora Bora

Appelez au 700 675 pour un transfert gratuit



© Photos : Ewen Challen - The New Yorker - The Guardian - David Platt



bora pearl company.
since 1977

The Farm
The black pearl story



PO box 234 Bora Bora - 98730 French Polynesia - Main Office & Fax : (689) 60 37 77
ボラパールカンパニー・BP 234 ボラボラ、〒98730フレンチポリネシア-電話/FAX:603777

www.borapearl.com

info@borapearl.com



34



14



46



74



76



© TIM-MCKENNA.COM

Air Tahiti Magazine N° 80

Une publication

TAHITI COMMUNICATION

N° Tahiti: 758 268 • Code NAF: 744B

Punavai - Punaauia

Tahiti - Polynésie française

BP 42242 Fare Tony - Papeete - PF

Tél. (689) 83 14 83 • Fax (689) 83 16 83

tahiticommunication@mail.pf

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

EDITOR

Ludovic Lardière • Tél. (689) 72.87.13

DIRECTEUR DE PRODUCTION

PRODUCTION MANAGER

Enzo Rizzo • Tél. (689) 74.69.46

REGIE PUBLICITE

ADVERTISING

Sébastien Mathé • Tél. (689) 72.19.73

REDACTION / TEXT

Claude-Jacques Bourgeat

Valentine Labrousse

Isabelle Bertaux

CONCEPTION GRAPHIQUE

GRAPHIC DESIGN

Tahiti Communication

ADAPTATION ANGLAISE

ENGLISH TRANSLATION

Kareva Mateata Allain

IMPRESSION / PRINTED IN

Quad Graphic Chile

Tirage : 20 000 exemplaires

Dépot légal à parution

www.airtahiti.com

sommaire summary

10 Infos Air Tahiti

14 Destination

Mataiva, Lumières des Tuamotu

Mataiva, Lights from the Tuamotu archipelago

34 Nature

Le fa'a'apu : Ou l'art des nourritures terrestres

Fa'a'apu : The art of food from the earth

46 Culture

Voyage au coeur des familles polynésiennes

Journey to the heart of French Polynesian families

62 Agenda

datebook

74 Sponsoring Air Tahiti

76 Zoom Air Tahiti

Nouvelle configuration des ATR 72

New ATR72 Configuration

78 informations pratiques Air Tahiti

Air Tahiti general information

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte Internationale



ILES COOK



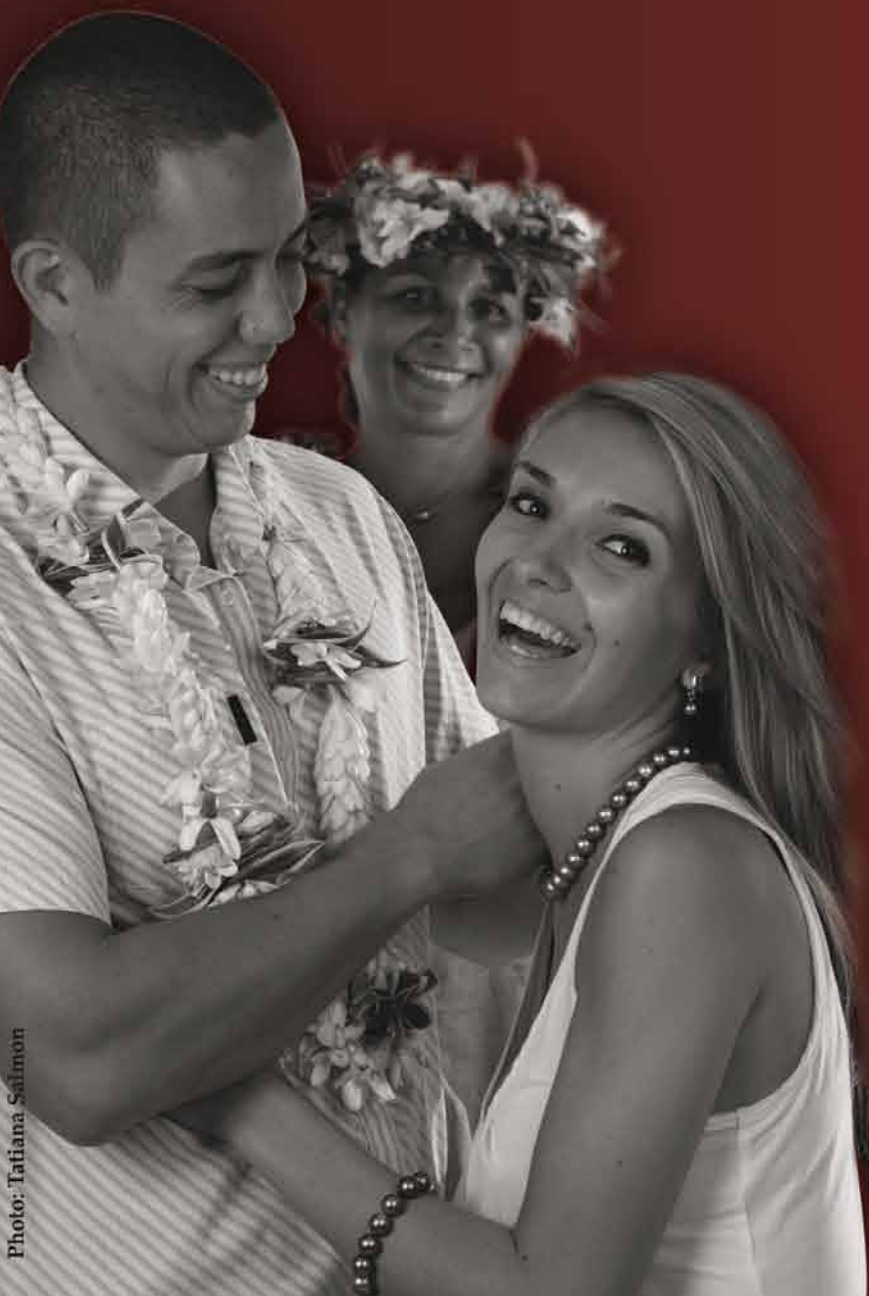




TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

Your story is extraordinary.
Should your pearls be anything less ?





TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

MOOREA - TAHITI - BORA BORA

WWW.TAHIAPEARLS.COM



"Tahitian Queen," 29 Grade A pearls, 12-13 mm, various colors; separated by white and yellow gold rondelles with diamond pavé.

ÉDITORIAL / EDITORIAL

la Ora Na et Maeva

Nous vous souhaitons la bienvenue sur nos vols et vous invitons à découvrir cette nouvelle parution du Air Tahiti Magazine. Pour son quatre-vingtième numéro, notre magazine de bord vous offre un voyage instructif et plaisant dans la culture et l'environnement de la Polynésie française. Cap d'abord sur Mataiva, un des atolls de l'archipel des Tuamotu. Bien que située à une heure de vol de l'île de Tahiti, cette destination permet de se plonger dans un type de paysage bien différent : celui des atolls. Le contraste entre ces îles coralliennes et celles dites « hautes », comme Tahiti, est saisissant. Ici, point de montagnes verdoyantes mais une symphonie de bleus et un océan omniprésent. Dans cet atoll de quelques dizaines de kilomètres carrés se dévoilent des couleurs et des panoramas d'une beauté extraordinaire. Dépaysement et bouleversement à la vision de ces superbes paysages sont au rendez-vous pour les visiteurs de Mataiva. Contraste encore puisque nous quitterons le Grand Bleu des Tuamotu pour une rencontre avec l'abondance végétale des *fa'a'apu*, nom désignant un petit jardin potager en Reo Tahiti, la langue tahitienne. Ils sont une des traditions les plus solidement établies en Polynésie française. Joignant l'utile, à savoir l'alimentation, et l'agréable par leur beauté, ces jardins sont nombreux aux côtés des *fare*, les maisons tahitiennes. Nous vous invitons à entrer en leur sein pour en connaître les secrets.

Enfin, alors que la fin d'année est synonyme pour beaucoup de retrouvailles et de fêtes familiales, nous vous proposons d'en savoir plus sur la famille polynésienne. Pourquoi ? Parce que, ici plus qu'ailleurs, elle est au cœur de notre société par son importance et les liens forts qui en unissent les membres. Loin de l'individualisme parfois de mise dans certaines sociétés occidentales, la famille demeure un pilier de la vie polynésienne. Elle présente aussi des singularités sur lesquelles nous levons le voile. Un regard nécessaire pour mieux comprendre la vie de nos îles et aussi les racines de cette convivialité et ce sens de l'accueil qui séduisent tant nos visiteurs.

Bonne lecture et bons voyages sur nos lignes.

Mauruuru



MATE GALENON

Directeur général
General Manager



© MATARAI

la Ora Na and Maeva

We welcome you on board our flights and invite you to discover this new edition of Air Tahiti Magazine. This 80th issue offers you an informative and enjoyable journey into the culture and idyllic setting of French Polynesia.

First, we head to Mataiva, one of the atolls in the Tuamotu Archipelago. An hour flight from Tahiti, this destination will allow you to immerse yourself into the entirely different landscape of the atolls. The contrast between these coral islands and the "high islands" such as Tahiti, is striking. Here, there are no green mountains. Instead, you are greeted by a symphony of blue hues and endless ocean. On this atoll of about twenty square miles, colors and panoramas of extraordinary beauty abound. An absolute upheaval out of the ordinary is on the agenda for visitors once they see Mataiva's magnificent surroundings.

Then we encounter another contrast once you leave the deep blue sea of the Tuamotus to enter the vibrant greens of the *fa'a'apu*, the Tahitian word (Reo Tahiti) for a vegetable garden. The *fa'a'apu* is one of most enduring traditions in French Polynesia. Blending necessity, food, and pleasure, these beautiful gardens are commonly located close to the *fare*, Tahitian houses. We invite you to enter the heart of the *fa'a'apu* to learn its secrets.

Finally, since the end of the year is often synonymous with family reunions and get-togethers, we invite you to find out more about Polynesian families. Why? Because here more than most other areas, the family is at the heart of our society due to its importance and strong bonds. Far removed from the individualism that is often at the core of many western societies, the family is the pillar of Polynesian life. We also shed light on some of the singularities of the Polynesian family, which is a key to better understanding life in our islands, the roots of warmth and friendliness, and the sense of hospitality that greatly seduces our visitors.

Happy reading and we wish you a wonderful journey on our flights

Mauruuru

IMAGINE PROMOTION,
CONSTRUIRE VOTRE AVENIR.

TAMATEA
Prochainement à Papeete du F2 au F4



LES JARDINS DU MUSÉE



TAMAHANA



ORAVA



LES TERRASSES DE L'OCEAN



CENTRAL FAC



ROYAL PALMS



TERA MATAI

imagine
PROMOTION

Tahiti



AIR TAHITI ET VOUS...

AFIN DE FACILITER VOTRE VOYAGE, AIR TAHITI VOUS PROPOSE UN PANEL DE "E-SERVICES" SUR SON SITE INTERNET. DÉCOUVREZ-LES AU PLUS VITE SUR WWW.AIRTAHITI.COM !

Achetez votre billet en ligne

Air Tahiti vous propose de réserver et d'acheter votre billet d'avion, en toute liberté. Ce service vous permet à tout moment et sans vous déplacer de :

- visualiser les vols disponibles
- faire votre réservation
- payer par carte de crédit de manière sécurisée
- imprimer vos billets électroniques
- consulter vos réservations

AIR TAHITI AND YOU...

IN ORDER TO FACILITATE YOUR TRIP, AIR TAHITI OFFERS YOU A RANGE OF "E-SERVICES" ON ITS WEBSITE. FIND THEM OUT QUICKLY ON WWW.AIRTAHITI.COM !

Buy your ticket online

Air Tahiti offers you to book and buy your ticket, at your leisure. This service allows you at any time and without having to come to our offices to:

- View all available flights
- Book your reservation
- Pay by credit card in a secured way.
- Print your electronic tickets
- Consult your bookings

Enregistrez-vous sur votre vol en toute autonomie.

Deux possibilités :

Enregistrez-vous sur airtahiti.com et imprimez votre carte d'accès à bord

Commencez votre voyage sereinement ! Grâce à l'enregistrement en ligne, vous pouvez vous enregistrer et imprimer votre carte d'accès à bord depuis chez vous. L'enregistrement en ligne est ouvert de 16 heures à 1 heure avant le départ prévu de votre vol.

Bornes d'enregistrement à l'aéroport de Tahiti – Faa'a

Gagnez du temps à l'aéroport ! Disponibles à Tahiti-Faa'a, cinq bornes d'enregistrement en libre-service vous permettent de vous enregistrer de 16 heures à 25 minutes avant le départ prévu de votre vol.

Et si je voyage avec des bagages ?

Vous pouvez aussi vous enregistrer en ligne ou sur les bornes !

Vous avez des bagages à enregistrer : présentez-vous au comptoir d'enregistrement.

Aux aéroports de Tahiti-Faa'a et de Bora Bora, vous disposez d'un comptoir dédié "Dépose bagage" avec file d'attente prioritaire.

Si vous voyagez uniquement avec un bagage cabine : rendez-vous directement en salle d'embarquement muni de votre pièce d'identité et de votre carte d'accès à bord préalablement imprimée.

Consultez les horaires actualisés

Grâce à ce service, vous pouvez vérifier si l'horaire d'un vol a été modifié ou si des vols ont été rajoutés par rapport au programme des vols prévisionnel.

Tous les jours à 14h et 18h, les horaires des vols du lendemain et des six jours à venir sont actualisés.

Suivez votre compte Kaveka en ligne (programme de fidélité)



Vous souhaitez savoir si vous pouvez bénéficier d'un billet récompense ou de carnets d'excédents de bagages ? Consultez votre relevé en ligne Kaveka et contactez votre agence Air Tahiti pour obtenir votre prime.

Gagnez du temps!



Check-in on your flight all by yourself.

Two possibilities:

Check-in on airtahiti.com and print your boarding pass

Start your journey in all serenity! With online check-in, you can check-in and print your boarding card from home. Online registration is open from 16 hours to 1 hour before the scheduled departure of your flight.

Check-in kiosks at the Tahiti – Faa'a airport

Save time at the airport! Available at Tahiti-Faaa, five self-service kiosks let you check-in from 16 hours to 25 minutes before the scheduled departure of your flight.

What if I have luggage ?

You can also check-in online or on our kiosks !

You have luggage to check-in: go to the check-in desk.

At Tahiti and Bora Bora airports, a priority dedicated "Baggage drop-off" counter is at your disposal.

If you are traveling with carry-on luggage only: go directly to the boarding area with an ID and your printed boarding pass

Consult updated schedules

With this service, you can verify if a flight schedule has been modified or if flights have been added relative to the scheduled flights.

Every day at 2pm and 6pm, flight schedules for the next day and for the next 6 days are updated.

A LA RÉSERVATION, NOS AGENTS VOUS INFORMENT QUE LE VOL EST COMPLET. A BORD, VOUS CONSTATEZ QUE PLUSIEURS SIÈGES SONT INOCCUPÉS...

Pourquoi ?

- **Des passagers ont annulé leur voyage à la dernière minute** ou ne se sont pas présentés à l'enregistrement de leurs vols, libérant ainsi des places.
- **Le vol sur lequel vous voyagez est un vol dit "limité"**. En raison de contraintes de vol, la compagnie ne peut alors vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion.

En savoir plus sur les vols dits "limités"

Afin de pouvoir décoller, voler et atterrir, un avion ne doit pas excéder un certain poids, que nous appelons en aéronautique la "charge marchande".

Ce poids est calculé avant chaque vol et prend en considération :



- Le type d'appareil, le carburant indispensable au trajet, l'itinéraire effectué par l'avion, le matériel nécessaire au service à bord...



- Le poids moyen des passagers et de leurs bagages. Pour connaître ce poids moyen, Air Tahiti effectue une campagne de pesée tous les 3 ans, à la demande de l'Aviation Civile. La dernière campagne a eu lieu en 2010. Il a alors été constaté une augmentation de 5kg par passager par rapport à la précédente campagne de pesée.



- Certaines contraintes comme une longueur de piste plus courte, des obstacles éventuels pouvant affecter le décollage ou l'atterrissage (des cocotiers sur le trajet d'envol par exemple), des conditions météorologiques particulières (vent, pluie...)...
- C'est alors que l'on parle de vols "limités".

Dans ces cas, la compagnie ne pouvant vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion, les passagers constatent avec surprise, une fois montés à bord, que certains sièges sont inoccupés alors que le vol est annoncé complet.

Quelques exemples de vols "limités" par archipel:

Archipel / Archipelago	Iles / Islands	Sièges commercialisés Seats for sale	Sièges dans l'avion Seats in the plane	Sièges ne pouvant être vendus Seats that cannot be sold
Société / Society	Maupiti	35	48	13
Tuamotu Nord North Tuamotu	Kauehi	41	48	7
Tuamotu Nord North Tuamotu	Takapoto	23	48	25
Marquises / Marquesas	Hiva Oa	60	68	8
Marquises / Marquesas	Nuku Hiva	54	68	14
Australes / Australs	Raivavae	55	68	13
Tuamotu Est-Gambier East Tuamotu - Gambier	Mangareva	52	68	16

WHEN MAKING RESERVATION, OUR AGENTS TOLD YOU THAT THE FLIGHT WAS FULL. BUT ONCE ON BOARD YOU NOTICE THAT SEVERAL SEATS ARE UNOCCUPIED...

Why ?

- **Some passengers cancelled their flight at the last minute** or did not show up to their flight's check-in, therefore they freed some seats.
- **The flight on which you are traveling is a flight called "limited"**. Due to flight constraints, the airline cannot then sell all available seats in the plane.

More about "limited" flights

In order to take off, to fly and to land, a plane must not exceed a certain weight, that in the airline business we call the "payload".

This weight is calculated before each flight and takes into account:

- The type of aircraft, fuel quantity needed for the distance, the plane's itinerary, materiel required for in-flight services.
- The average weight of the passengers and their luggage. To determine this average weight, Air Tahiti performs a weighing campaign every 3 years, at the request of Civil Aviation. The last campaign was done in 2010. It was then observed a 5kg (11 lbs) increase per passenger compared to the previous weighing campaign.
- Some constrains such as a shorter runway, eventual obstacles that may affect take-off and landing (coconut trees in the way at take-off for example), special weather conditions (wind, rain, etc.). This is when we have "limited" flights.

In these cases, since the airline cannot sell all the seats available in the plane, passengers are surprised to notice, once they are aboard, that some seats are unoccupied while the flight was announced as "full".

Some examples of "limited" flight by archipelago

Unlimited !⁽¹⁾

SIMPLE

*installation
Plug & play⁽⁴⁾
auto-configuration*

GRATUIT⁽⁵⁾

*appels
entre ManaBOX*

+2013

*L'annuaire
ManaBOX⁽³⁾*

RAPIDE

*jusqu'à 8 Méga!⁽²⁾
illimité*



INTERNET POLYNÉSIE

Une marque de l'opérateur multimédia



Offres disponibles dans votre point de vente MANA habituel : Agence MANA du pont de l'Est ou dans votre agence OPT.

(1) Sans limites ! (2) Vitesse de connexion de 1Méga à 8Méga selon éligibilité de la ligne. Les débits remontants des abonnements ManaBOX peuvent atteindre 512 Kb/s maximum. (3) L'annuaire ManaBOX est ouvert depuis le 11 mars 2013 et nécessite une inscription de l'abonné pour que celui-ci y figure. (4) Connectez et utilisez (5) Avec les abonnements ManaBOX, tous les appels entre ManaBOX sont gratuits et les appels vers les fixes et mobiles bénéficient de tarifications particulières disponibles sur www.mana.pf



Mataiva, Lumières des Tuamotu

Lights from the Tuamotu archipelago

A UNE HEURE DE VOL, SEULEMENT, DE L'ÎLE DE TAHITI, LE PETIT ATOLL DE MATAIVA EST UN DES JOYAUX MÉCONNUS DE L'ARCHIPEL DES TUAMOTU. DÉCOUVERTE DE CETTE DESTINATION EXCEPTIONNELLE.



© PHILIPPE BACCHET

AT ONLY ONE-HOUR FLIGHT FROM THE ISLAND OF TAHITI, THE SMALL MATAIVA ATOLL IS ONE OF THE UNDERRATED GEMS OF THE TUAMOTU ARCHIPELAGO. AN EXCEPTIONAL JOURNEY.

Coup d'oeil sur Mataiva





© BENTHOUEARD.COM - TAHITI TOURISME



© PHILIPPE BACCHET

L'arrivée par avion à Mataiva constitue déjà un instant inoubliable. Comme enchâssé dans le bleu profond de l'Océan Pacifique, se détache ce joyau. Vu du ciel apparaît un cercle de verdure entourant un lagon "tacheté de bleu, de vert, de turquoise, et d'émeraude. Une palette que n'aurait su créer même le plus génial des peintres. Bienvenue à Mataiva ! Une vision marquante pour pénétrer dans le monde singulier des Tuamotu, archipel dont l'île de Mataiva fait partie. Il est le plus vaste des cinq qui forment la Polynésie française. Quasiment au cœur du Pacifique Sud, cet ensemble d'îles s'étire du nord-ouest au sud-est, de 300 à 1600 Km de Papeete. À l'exception, notable, de Makatea, toutes ces terres sont des atolls, ce qui fait des Tuamotu l'un des plus vastes archipels coralliens du monde. Sur notre globe, on recense 425 atolls, seulement, dont 77 situés dans les Tuamotu soit 20 % du total, environ. L'archipel constitue donc un patrimoine naturel exceptionnel d'intérêt mondial. Il est un parfait exemple du travail des forces tectoniques, océaniques et coralliennes pendant des millions d'années. Parmi les atolls des Tuamotu, celui de Mataiva est unique. Son lagon est dit "réticulé" car formé par 70 bassins, peu profonds, séparés par des constructions coralliennes qui affleurent à la surface. Une particularité, sans équivalent dans le pays, qui lui donne cet aspect de mosaïque et en fait un lieu d'une beauté extraordinaire. Un spectacle grandeur nature qu'on ne se lasse pas de voir. La circulation des eaux est assurée par un ensemble de *hoa*, nom donné à des passes peu profondes faisant communiquer lagon et océan, et la passe de Pahu à l'extrémité ouest de l'atoll. Les eaux océaniques pénètrent principalement dans le lagon par ces *hoa* et, ressortent par la passe de Pahu où le courant est toujours «sortant». Il s'agit d'une spécificité de l'atoll car dans les passes, les courants s'inversent généralement avec les marées.

Chaleureux et accueillant

Bien qu'aucune preuve archéologique formelle n'en atteste, Mataiva - à l'instar de l'archipel des Tuamotu - fut sans doute peuplé dès la fin du premier millénaire par les Polynésiens lors de leur vaste mouvement d'installation dans les îles formant l'actuelle Polynésie française. En ce lieu, ils développèrent une civilisation adaptée à cet écosystème, développant des techniques de gestion des ressources marines et terrestres originales. Bien des siècles plus tard, les explorateurs européens "découvrirent" les Tuamotu, des terres étranges à leurs yeux et redoutées, aussi, tant la navigation était dangereuse dans ce dédale d'îles basses. L'espagnol Quiros nota la présence de l'atoll dès 1606. Puis il fallut attendre deux cents ans pour que les Européens s'aventurent de nouveau dans ses abords. En 1820, le navigateur Von Bellinghausen l'approcha dans le cadre d'une mission océanographique russe. ➤



© PHILIPPE BACCHET

LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

- Un lagon unique, composé d'une multitude de vasques d'environ 8 m de fond, offrant toute la palette des bleu et vert.
- Un aquarium tropical naturel.
- Un paysage enchanteur.
- Un style de vie traditionnel et décontracté.
- Des sites empreints de légendes et d'histoire.
- Des activités, proches des habitants

COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES

14°53' de latitude Sud et 148° 43" de longitude Ouest

DISTANCE DE L'ÎLE DE TAHITI : 350 km

POPULATION : 270 habitants

SUPERFICIE : environ 25 km²

TOUR DE L'ÎLE : 33 km

VOLS AIR TAHITI : l'île de Mataiva est desservie par deux vols par semaine

PRATIQUES:

- **Hébergement :** 3 pensions de famille, toutes situées au village de Pahu
- **Commerce :** plusieurs petites épiceries
- **Services :** bureau de Poste, centre médical, réseau GSM (Vini) sur toute l'île et accès Internet au village. Pas de distributeur de billets en revanche.

> Du début du 20^e siècle jusqu'en 1950, environ, Mataiva n'est pas habitée en permanence. L'île accueille pour quelques mois des populations venues des atolls voisins de Tikehau et Rangiroa afin d'exploiter la cocoteraie et pêcher. Il faut attendre les années 1950 pour que des populations s'établissent définitivement dans ce paradis. Une première école ouvre contribuant à maintenir la petite communauté sur place. L'île est même équipée à la fin des années 1970 d'une piste d'aviation facilitant grandement les échanges avec l'extérieur. Aujourd'hui, Mataiva accueille environ 270 habitants. Ils sont regroupés dans la petite localité de Pahia, en bordure de la passe du même nom. Administrativement, elle est une « commune associée » rattachée à Rangiroa, le grand atoll voisin distant de quelques dizaines de milles nautiques. Dynamique, chaleureuse et accueillante, la population se mobilise pour développer son île, la protéger et préserver son style de vie. Parmi les atouts dont l'île dispose : la fertilité du sol et de vastes surfaces de terre, des faits rares dans les

atolls. Agriculture et coprahculture en sont facilitées. Mais la population se mobilise, également, pour développer le tourisme, conscient du charme si particulier de l'île. On compte trois pensions de familles. Mataiva n'est guère loin de Tahiti et entend tirer parti de cet avantage. Toute la petite communauté s'attache à faire connaître davantage cette île aux paysages extraordinaires, cet atoll à taille humaine et lieu des plus attachants. Elle mise sur le tourisme pour se permettre de tourner le dos à la manne que représentent les immenses réserves en minerai de phosphate qui dorment sous le sol de l'atoll et son lagon. Mais, l'exploitation minière nécessaire pour exploiter cette ressource condamnerait assurément l'atoll et le mode de vie actuel de la population par les inévitables bouleversements écologiques et sociaux qu'elle engendrerait. Ne pas creuser sa terre natale mais y être attaché et la partager. Tel est le choix qui a été fait par une majorité des habitants de Mataiva. Une décision, sage, qui permet à ses visiteurs de découvrir cet Eden unique.

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



The Most Beautiful Pearls in the World



ELEGANCE

by Tahiti Pearl Market

THE FINEST
TAHITIAN PEARLS
IN THE PALM
OF YOUR HAND

COLORS THAT
ONLY NATURE
CAN PROVIDE

customize your own jewelry

TAHITI

- 25, rue Colette, Papeete, Phone : (689) 54 30 60
- 349 Boulevard Pomare, Phone : (689) 42 43 62

TAHAA - BORA BORA - RANGIROA - HAWAII - DUBAI

Call for complimentary shuttle - Open on Sundays & holidays
Please, feel free to contact us for a private tour
of our pearl farm on the island of Fakarava

from a selection of over
200 000 natural color
pearls within
3 lines of products :

**PRESTIGE,
ELEGANCE
& CHARME.**



Your Pearl Farmer Since 1994

U.S. dollars, Japanese yen accepted



A glance at Mataiva





PHOTOS : PHILIPPE BACCHET



Arrival by plane already creates an unforgettable moment. Set into the deep blue of the Pacific Ocean, this jewel stands out. Seen from the sky, a circle of greenery appears, surrounded by a lagoon flecked with blues, turquoises, emeralds and greens. This is a palette that even the most brilliant of painters would have trouble recreating. Welcome to Mataiva! This is a striking vision with which to enter the unique world of the Tuamotu Archipelago, to which the island of Mataiva belongs. It is the largest of the five archipelagoes that make up French Polynesia. Right in the heart of the South Pacific, this set of islands stretches from the northwest to the southeast, 300-1600 km/186-995 mi from Papeete. With the notable exception of Makatea, all the land is comprised of atolls, making the Tuamotus one of the largest coral archipelagoes in the world. Our world map identifies 425 atolls, of which 77, almost 20%, are located in the Tuamotus. The archipelago is therefore an exceptional natural heritage site of global significance. This is a perfect example of the work created by tectonic, oceanic and corallian forces throughout millions of years. Among all the atolls in the Tuamotus, Mataiva is unique. Its lagoon is considered reticulated, since it is formed out of 70 semi-deep pools separated by a network of coral structures that are flush with the surface. This unique feature results in a mosaic appearance unmatched throughout the country and makes this a place of extraordinary beauty. Nature provides a full-scale live show that one never tires of seeing. Water circulation takes place thanks to the *hoa*, the name given to shallow passes that connect the lagoon to the ocean and to Pahua pass located at the western end of the atoll. Ocean waters mainly penetrate the lagoon through the *hoa* and exit through Pahua pass where the current is always leaving. This is unique to the atoll, since in the passes, currents are usually against the tide.

Warm and welcoming

Even though there is no formal archaeological evidence, Polynesians probably inhabited Mataiva, much like the rest of the Tuamotus, by the end of the first millennium during the vast installation movement that occurred throughout the islands now known as French Polynesia. Here, they developed a civilization that adapted to the ecosystem through developing techniques that managed the original marine and land resources. Many centuries later, European explorers "discovered" the Tuamotus, which were to them strange and foreign lands, since navigation was dangerous in this maze of low-lying islands. The Spaniard Quiros noted the presence of the atoll in 1606. Then it took two hundred years for the Europeans to again approach with their ventures. In 1820, the navigator Von Bellinghausen arrived on a Russian oceanographic mission. From the beginning of the 20th century until around 1950, Mataiva was not permanently inhabited. For months at a time, people would come to the island from the neighboring atolls of Tikehau and Rangiroa to fish and harvest coconut trees. It was not until the 1950s that people started to permanently establish themselves in this paradise. ➤





PHOTOS : PHILIPPE BACCHET

> The first school opened, which contributed to keeping the small community together. By the end of the 1970s, the island received an airstrip, which greatly facilitated exchanges with the outside. Today, Mataiva has about 270 residents. They live in the tiny village of Pahia, on the edge of the pass that carries the same name. Administratively, the township is an associated commune tied to Rangiroa, the large neighboring atoll located about 20 nautical miles away. Dynamic, warm, and welcoming, the population is working towards developing the island, while protecting it and preserving its lifestyle. Some of the advantages of the island include fertility of the soil and vast land surfaces, which are both rare in the atolls. Agriculture and coprah-culture are main practices, but the population, aware of the island's unique charm, is also working towards developing tourism. There are three family owned guest-boarding inns (pensions de familles). Residents want to take advantage of the fact that Mataiva is not far from Tahiti. The entire community is vested in making this human-sized atoll and endearing locale with its extraordinary setting more renowned. Building on tourism will allow them to ignore the abundance supplied by the immense reserves of mineral phosphates that lay dormant beneath the atoll and the lagoon. However, the mining that would have to take place in order to exploit this resource would definitely condemn this atoll and the current way of life due to the inevitable ecological and social upheavals it would create. One should not dig up one's birth land, but rather be attached to it and share it. This is the choice made by the majority of Mataiva residents, a wise decision that will allow visitors to experience this unique Eden.

GREAT REASONS TO GO !

- A unique lagoon composed of a multitude of ponds about 8m/26ft deep offering a palette of blue and green hues.
- A natural tropical aquarium.
- An enchanting setting.
- A relaxed, traditional lifestyle.
- Sites rich in legends and history.
- Activities among the locals.

GEOGRAPHIC COORDINATES :

14°53' latitude South and 148° 43" longitude West

DISTANCE FROM TAHITI : 350 Km/217mi

POPULATION : 270 inhabitants

LAND AREA : about 25km² /15 sq mi

CIRCUMFERENCE OF THE ISLAND : 33 Km/20 mi

AIR TAHITI FLIGHTS : two flights per week

CONVENIENCES :

- **Lodging :** 3 family-owned boarding inns, all located within the village of Pahua
- **Businesses :** several small grocery stores
- **Services :** Post office, medical center, cell service throughout the island, and Internet access in the village; however no ATM machines.





© MATARAI

Hoa, un voyage dans le voyage

Il est des lieux qui offrent à leurs visiteurs une occasion de voyage exceptionnelle. Un séjour à Mataiva ne peut se concevoir sans partir à la découverte des *hoa* jalonnant la partie sud de l'atoll. *Hoa* est un terme polynésien qui désigne un chenal, de faible profondeur, mettant en communication le lagon et l'océan. La circulation de l'eau est irrégulière. Parfois ces *hoa* sont à sec ou simplement traversés de filets d'eau. Lorsque de puissantes houles viennent déferler sur la côte, en revanche, l'eau peut circuler abondamment, les transformant en véritables rivières d'eau de mer. Cette particularité les différencie des passes, plus profondes et plus larges. En plus de leur rôle environnemental majeur, ces dernières sont aussi d'une grande importance pour les communautés insulaires car servant de moyen de communication. ➤

Hoa, a voyage within a voyage

There are places that offer an exceptional voyage to visitors. A stay at Mataiva is inconceivable without exploring the *hoa* that are scattered throughout the southern part of the atoll. *Hoa* is a Polynesian term for a shallow channel that connects the lagoon and the ocean. The water flows irregularly. Sometimes these *hoa* are dry or simply crossed by streams of water. When powerful swells surge on the coast however, the water can flow abundantly, transforming them into true rivers of seawater. This feature differentiates the *hoa* from passes, which are deeper and wider. In addition to their major environmental role, they are also of great importance for the island communities for they act as a conduit. They allow boats and ships, sometimes high-tonnage vessels, to pass from the ocean to the lagoon. In Mataiva, the pass point is rather a false passage. ➤

COLLECTION ALAIN AFFLELOU

Mehiata RIARIA,
MISS TAHITI 2013

Tchin-Tchin D'AFFLELOU

VOS SECONDES LUNETTES
POUR 1F DE PLUS*

Pour l'achat d'un équipement optique (monture + verres) bénéficiez pour 1F de plus d'une deuxième paire de lunettes équipées de verres organiques CR39 blancs unilatéraux, sans élan, de même correction que le 1er équipement, à choisir parmi les modèles de la collection ALAIN AFFLELOU (vendu au prix unitaire maximum de 10 900F). Offre valable jusqu'au 31/12/2013. Voir conditions en magasin. Dispositif médical CE

PAPEETE

PLACE DE LA CATHÉDRALE
TÉL. 85 33 95 - FAX. 85 33 96
papeete@afflelou.net

ALAINAFFLELOU



© PHILIPPE BACCHET

> Elles permettent à des embarcations et des navires, parfois de fort tonnage, de circuler de l'océan au lagon. À Mataiva, point de passe, mais plutôt une « fausse passe ». Située au village de Pahuia et peu profonde, elle est enjambée par un pont sur lequel les habitants aiment à se retrouver pour discuter. Sa faible profondeur ne permet guère que la circulation de petites embarcations. Fort à propos, les *hoa* sont à l'origine du nom de l'île, qui signifie « neuf yeux ». Ces neufs yeux, ce sont les neufs *hoa* principaux qui marquent les paysages de l'atoll. La partie sud et sud-est en compte huit, composant des paysages de toute beauté et faisant l'un des charmes principaux de l'atoll. Pas de *hoa*, en revanche sur toute la vaste côte nord de Mataiva, mais une vaste et large bande de terre accueillant une belle cocoteraie. Une morphologie qui illustre bien un phénomène courant dans les atolls de l'archipel et dont l'explication est assez simple. Les *hoa* se forment principalement sur les parties des atolls les plus exposées aux houles dominantes. Ces dernières viennent généralement du sud dans cette partie de l'Océan Pacifique.

> Located in the village of Pahuia and quite shallow, it is spanned by a bridge where residents like to meet and chat. Its shallow depth barely allows the passage of small boats. Fittingly, *hoa* comes from the origin of the island's name, which means "nine eyes." These nine eyes are the nine main *hoa* that act as landmarks for the atoll. There are eight *hoa* to the south and southeast that create the gorgeous settings that part of the atoll's major charm. There aren't any *hoa* on the vast north side of Mataiva, but there is a long stretch of land that is home to a magnificent coconut plantation. This morphology illustrates a common phenomenon in the atolls of the archipelago that has a simple explanation. *Hoa* mainly develop on the parts of atolls most exposed to dominant swells. The latter usually come from the south in this part of the Pacific Ocean



© PHILIPPE BACCHET

Pension Mataiva Village

Pour votre séjour à Mataiva

Implanté au bord de l'eau dans la localité principale de Pahuia, la pension Mataiva Village propose 8 bungalows confortables et climatisés. Les repas sont servis sur des tables individuelles dans un grand restaurant construit sur pilotis au-dessus du chenal. La cuisine est à base de poissons et de fruits de mer et permet d'apprécier de délicieuses recettes typiques des Tuamotu. Il est organisé par la pension de nombreuses excursions et activités autant terrestres que nautiques pour découvrir tous les plus beaux sites de l'atoll. Nos guides se feront un plaisir de vous faire découvrir toutes les richesses de leurs îles.

Pour un séjour authentique et dans une ambiance conviviale à Mataiva !



© BENTHOARD.COM - TAHITI TOURISME



Tél : (689) 963 295 • GSM (689) 783 605
Fax : (689) 963 233



TOPDIVE

TAHITI • MOOREA • BORA BORA
 RANGIROA • FAKARAVA • TIKEHAU

LE MEILLEUR DE LA PLONGÉE EN POLYNÉSIE
 THE BEST OF SCUBA DIVING IN FRENCH POLYNESIA

ザ ベスト オブ スクーバダイビング イン フレンチポリネシア



Valide sur 6 îles / Valid on 6 islands

Tel: (689) 75.33.10
www.topdive.com

© photos : V.Truchet, N.Buray





© PHILIPPE BACCHET

Contrastes

Côté océan, les *hoa* prennent naissance dans des paysages à la rude beauté, marqués par les amas et larges dalles de corail de couleurs sombres sur lesquels viennent se déverser les eaux maritimes. Là, le bruit du ressac est omniprésent. À l'opposé, côté lagon, les paysages changent du tout au tout avec la formation aux débouchés de ces chenaux, dans le lagon, de grandes langues et plages de sable blanc ombragés de cocotiers. Les eaux, tantôt translucides, tantôt vert émeraude, apporte une touche incomparable. Deux univers bien différents qui se côtoient à quelques centaines de mètres de distance seulement. Un contraste qui traduit bien toute la complexité environnementale des atolls. À Mataiva, ces *hoa* se distinguent par leur longueur hors norme : plusieurs centaines de mètres, mais aussi par leur beauté incomparable. À partir du lagon, la remontée en bateau de ces chenaux d'eau de mer évoque la navigation sur une rivière, un sentiment des plus étranges pour un atoll. Sur les berges une épaisse végétation. Sous la coque du navire filent les poissons à la recherche de leur nourriture. ➤

Contrasts

On the ocean side of the island, the *hoa* arise in ruggedly beautiful settings, marked by clusters and large slabs of dark-colored coral that the seawater pours over. Here, the sound of the surf is omnipresent. In contrast, on the lagoon side, the landscape changes constantly with channel outlets in the lagoon forming long strips of land and white sand beaches shaded with coconut palms. The water, sometimes translucent or emerald green, gives it an unparalleled touch. These are two very different worlds that coexist within a few hundred meters of each other. This contrast encompasses all the environmental complexity of atolls. On Mataiva, these *hoa* are distinguishable by their extraordinary length of several hundred meters as well as their unique beauty. Leaving the lagoon by boat to sail through these seawater channels is like navigating a river which is an usual sensation for an atoll. Thick vegetation covers the banks, and from under the hull, schools of fish look for food. ➤

SAB
PERLES DE TAHITI



MOOREA

Maharepa shopping center
Duty free - Courtesy shuttle

Tél/Fax: (689) 56 44 55 - GSM (689) 70 51 04

www.sabpearls.com





© PHILIPPE BACCHET

➤ Parmi les *hoa* ponctuant la côte sud, accessible à la fois par bateau et par une piste parcourant l'atoll, les plus beaux sont incontestablement les *hoa* Hotu, Hitirari et Te Rua o Taho. Là, les différentes pensions de l'île ont aménagé des lieux de pique-nique permettant de profiter de ces paysages où la lumière joue à faire changer les couleurs des eaux. Se forment dans les parties calmes des piscines tropicales enserrées de coraux. Les habitants de Mataiva aiment aussi à se rendre dans ces lieux et se baigner dans leurs eaux tonifiantes car plus fraîches. Dans la partie est de l'atoll, c'est en bordure d'un de ces *hoa* que se trouve l'ensemble de vestiges du *marae* Papiro. Mais en dehors de l'aspect et du plaisir des yeux, il ne faut pas perdre de vue le rôle clef des *hoa* dans cet écosystème si particulier que constitue un atoll. Par les arrivées d'eaux océaniques, ceux-ci constituent de véritables poumons pour le lagon qui respire à travers eux. Une riche faune de crustacés et de poissons y élit domicile. Les habitants ont aussi installé des pièges et parcs à poissons qu'ils relèvent régulièrement. Lieu de vie, lieu de détente, les *hoa* de Mataiva constituent une découverte marquante pour les visiteurs de l'île. ■

➤ Among the *hoa* interspersed along the south coast, which is accessible by boat and by a dirt road that goes around the atoll, the most beautiful are incontestably the Hotu, Hitirari and Te Rua o Taho. Here, different family guest inns on the island have designated picnic places to enjoy this setting where the light plays with the colors of the water. Tropical pools nestled in coral have formed in calm areas. The people of Mataiva also like to visit these areas and bathe in the invigoratingly cool water. The eastern part of the atoll is on the edge of a *hoa* that is located by the remains of the Papiro *marae*. Aside from this feast for the eyes, we must not lose sight of the key role of the *hoa* within the unique ecosystem of an atoll. With the influx of water from the ocean, the *hoa* act as lungs for the lagoon that breathes through them. A rich fauna of shellfish and fish choose to live there. The residents have installed traps and fish parks that they frequently pick up. Place of life, a place of relaxation, the *hoa* in Mataiva provide a remarkable discovery for visitors to the islands. ■

Ludovic Lardière

Ludovic Lardière

MERCURY

'1 On The Water'

DE 3,5CV A 350CV
4 TEMPS – OPTIMAX – 2 TEMPS CLASSIQUE

PROFITEZ DES MEMES PRIX DANS NOS 3 MAGASINS
LES PRIX DE LA VILLE *la proximité en +*

PAPEETE FARE UTE TEL 54 94 54	PUNAAUUA MARINA TAHA TEL 82 78 00	TARAVAO FACE AU RIMAP TEL 54 73 74
--	--	---

SIN TUNG HING
SMARINE
 LE CENTRE DE LA MER
www.sthmarine.com

HANAVAI

L'eau pour tous

RÉSERVOIRS PRÉFABRIQUÉS
de 17 m³ à 2600 m³

Installations communales, hôtels, pensions, particuliers, lotissements, agriculture...

420 m³
38 m³
49 m³
130 m³

ATTESTATION DE CONFORMITÉ SANITAIRE
ACS

- ÉCONOMIQUE
- INSTALLATION RAPIDE
- QUALITÉ ALIMENTAIRE
- PARA-CYCLONIQUE
- TRANSPORT COMPACT POUR LES ÎLES
- GARANTIE 10 ANS

Pioneer
Water Tanks

Tel : 790 385 / 790 745 - Fax : 48 11 85
 Email : hanavai@mail.pf
 Site : www.hanavai.pf

TOUTE LA MAGIE DES ÎLES AU TRAVERS DE NOS TIMBRES
 Discover or share the treasures of french polynesia
 through various stamps brought to you by the Post office

Centre Philatélique OPT
 Route de la Pointe Vénus
 98709 Mahina
 TAHITI - POLYNESIE FRANCAISE
 Tel : (689) 41 43 35 - Fax : (689) 45 25 86
 E-Mail: philat@opt.pf
www.opt.pf

www.tahitiphilatelie.com
 Office des Postes et Télécommunications - Polynésie française

VAIMATO

SOURCE DE BIEN-ÊTRE

LA PERLE DE TAHITI

by TAHITI PEARL MARKET

THE BEGINNING OF A GREAT ADVENTURE

Tahitian pearls are well known for their magnificent colors. The genuine beauty of this gem is born of the pristine lagoons of the Tuamotu Archipelago, the type of oysters and the craftsmanship of pearl farmers.

In 1994, Franck Tehaamatai, the owner of Tahiti Pearl Market, found a passion for Tahitian pearls during a trip to the Tuamotu atolls. As a fervent entrepreneur, his vision for revolutionizing the pearl industry made him one of the leaders on the market.



JEWELS IN THE OCEAN



A vision ... seven pearl farms.

As it is for wine makers, the importance of the soil is key to the production of wine, so is the importance of lagoons to pearl farmers. Franck Tehaamatai understood that finding the right lagoon to establish his pearl farms would influence the color and the quality of his pearls. Today, the company owns seven pearl farms in several atolls hence providing its retail stores with a wide array of colors, qualities, shapes and sizes in its selection of pearls.

TAHITI PEARL MARKET A PLACE DEDICATED TO TAHITIAN PEARLS



From his passion for Tahitian pearls, Franck Tehaamatai had the vision that one day he would create a place dedicated to this gem. Experiencing the joyful feeling of going through thousands of pearls after each harvest, Franck wanted to share this experience with you and designed the Pearlery™ concept where you could select your pearl among many to find the right one and mount it on the setting of your choice. Tahiti pearl Market and its team constantly strive for elegance, beauty and quality by selecting the best pearls of each harvest for our stores. You are invited to visit our stores in Tahiti, Bora Bora, Tahaa, Rangiroa and Hawaii, and experience the magical beauty of this Tahitian gem.

WARRANTY & CUSTOMER SERVICE

Tahiti Pearl Market issues a Certificate of Authenticity for all purchased Pearls in our Stores. We offer a Lifetime Warranty on all of our Pearls; Customer Service available in United States and in Europe

TAHITI

• 25, rue Colette, Papeete
Phone : (689) 64 30 60
• 349 Boulevard Pomare
Phone : (689) 42 43 62

TAHAA

• Taha'a Island Resort & Spa
Phone : (689) 60 84 60

BORA BORA

• Vaitape, Phone : (689) 60 50 00
• Sofitel Marara, Phone : (689) 67 60 37
• Le Meridien, Phone : (689) 60 51 00

RANGIROA

• Hotel Kia Ora Phone : (689) 96 02 22

CALL US FOR COMPLIMENTARY SHUTTLE
OPEN DAILY : 09:00 AM to 5:30 PM
OPEN SUNDAYS *



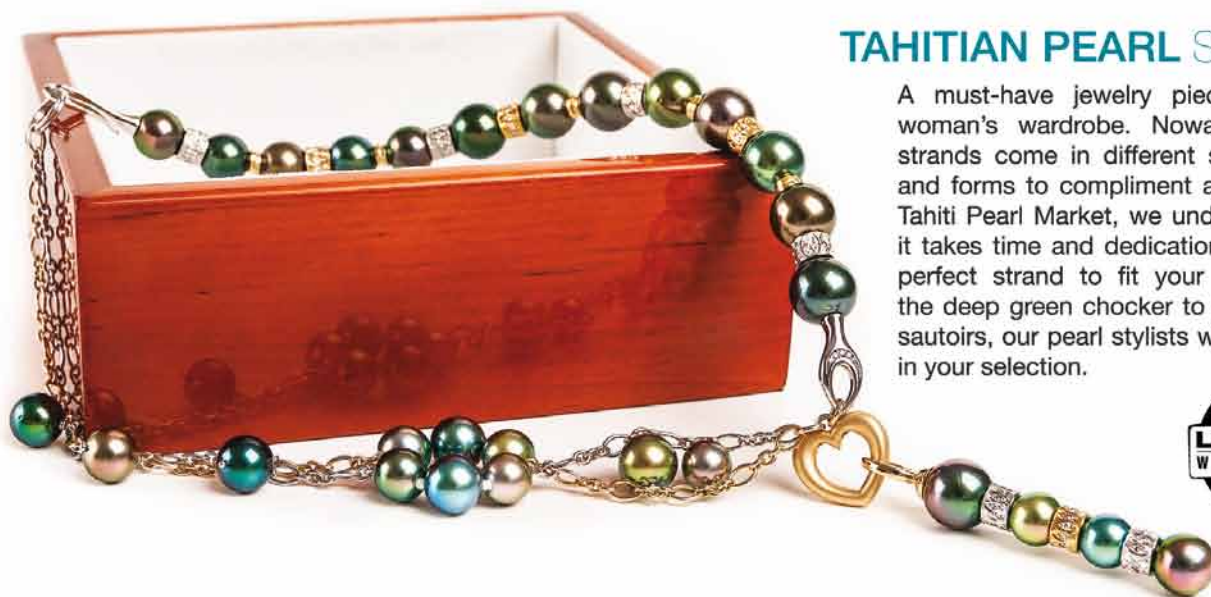
U.S. dollars, Japanese yen, and travellers' checks accepted



THE PEARLERY

CUSTOMIZE YOUR OWN

As the owner of several jewelry stores before creating the Pearlerly concept in 2003, Tahiti Pearl Market realized the importance of letting their customers customize their own jewelry. The Pearlerly™ concept allows you to select your pearl and your setting among a large selection of pearls and mountings. It is a great experience to be able to select your own pearl according to the color, shape, quality and size that you like and have it set on the mounting that speaks to you. A great team of pearl experts accompany you in the selection process. It is a very memorable experience to add to your trip to the islands!



TAHITIAN PEARL STRAND

A must-have jewelry piece in every woman's wardrobe. Nowadays, pearl strands come in different shapes, size and forms to compliment any outfit. At Tahiti Pearl Market, we understand that it takes time and dedication to find the perfect strand to fit your style. From the deep green chocker to the baroque sautoirs, our pearl stylists will guide you in your selection.



TAHITI PEARL MARKET
J E W E L R Y • P E A R L E R Y



Le *fa'a'apu*, Ou l'art des nourritures terrestres

The art of food from the earth



© PHILIPPE BACCHET

NAVIGATEURS TOUT AUTANT QU'HORTICULTEURS, LES ANCIENS POLYNÉSIENS SE SONT PARFAITEMENT ADAPTÉS À LA VIE DANS DES ÎLES DE DIMENSIONS RÉDUITES. LE « FA'A'APU », NOM TAHITIEN DÉSIGNANT LE JARDIN POTAGER PRODUISANT TUBERCULES ET FRUITIERS, EST TOUJOURS CULTIVÉ DE NOS JOURS PAR UNE POPULATION QUI SOUHAITE PRÉSERVER UNE RESSOURCE ALIMENTAIRE PRÉCIEUSE AUTANT QU'ORIGINALE. DÉCOUVERTE DE CETTE TRADITION BIEN VIVANTE.

ANCIENT POLYNESIANS, WHO WERE HORTICULTURISTS AS WELL AS NAVIGATORS, PERFECTLY ADAPTED THEMSELVES TO LIFE ON SMALLER ISLANDS. FAAPU IS THE TAHITIAN WORD TO DESCRIBE A GARDEN THAT PRODUCES TUBERS AND FRUIT TREES. THE FA'A'APU IS STILL CULTIVATED IN PRESENT DAY BY A POPULATION THAT YEARNS TO PRESERVE A FOOD RESOURCE THAT IS AS PRECIOUS AS IT IS TRADITIONAL. HERE, YOU WILL DISCOVER THIS PRACTICE THAT IS VERY MUCH ALIVE.



© MICHEL CHARLEUX

Venus d'Asie du Sud-Est par la voie maritime, selon les conceptions les plus couramment acceptées, les ancêtres des Polynésiens maîtrisaient de façon remarquables les techniques de navigation et de pêche nécessaires à leur survie en mer. À bord de leurs grandes pirogues doubles de voyage, il leur fallut aussi mettre au point des processus de conservation de la nourriture terrestre : fruits et tubercules tels que taro, bananes, plantains, noix de coco, fruits de l'arbre à pain... Volailles et cochons faisaient aussi partie du voyage. Mais ces provisions de bouche ne pouvaient durer éternellement. Il leur fallut enfin rendre viables les îles qu'ils découvrirent et qu'ils peuplèrent progressivement. Ces terres souvent petites, éparpillées et isolées n'offraient en effet guère de plantes comestibles dans leur végétation originelle.

À terre, les Polynésiens développèrent donc des techniques complexes leur permettant d'adapter sur des sols souvent fertiles et abondamment arrosés les variétés comestibles qu'ils avaient apportées avec eux. À ce titre, ils surent exploiter les différentes topographies

rencontrées. Sur les îles hautes, ne possédant à l'origine que très peu de plantes alimentaires, ils pratiquèrent des cultures en terrasse. Sur les atolls, au sol corallien aride, ils mirent au point des fosses de culture dans lesquelles était préparé un compost naturel à base de débris végétaux. S'apparentant plus à l'horticulture qu'à l'agriculture, ces techniques diverses sont à l'origine de ce que l'on appelle populairement aujourd'hui un *fa'a'apu*. En fait, un jardin potager qui a été progressivement enrichi des nombreuses variétés fruitières et légumières importées par les Européens depuis le 18^e siècle, date d'arrivée dans nos îles de ces derniers. Et pendant longtemps, depuis cette époque, les populations majoritairement rurales des îles polynésiennes tirèrent la quasi totalité de leurs ressources alimentaires terrestres de ces *fa'a'apu*, exploités souvent collectivement au sein de familles élargies. L'économie dit « de comptoir » qui prévalut jusqu'après la Seconde Guerre mondiale fournissait certes en complément quelques produits importés.

According to current theories, Polynesian ancestors arrived from Southeast Asia along maritime routes using remarkable navigation and fishing techniques necessary for their survival on the ocean. Onboard their large double voyaging pirogues, they had to develop the means to conserve plants: fruits, plantains, bananas, coconuts, breadfruit, and tubers, such as taro. Poultry and pigs were also on the voyage. However, these food provisions could not last indefinitely. The ancestors had to adapt them to the islands that they discovered and progressively populated. These lands were often tiny, sparse, and isolated with limited edible vegetation. Polynesians therefore developed complex techniques that permitted them to adapt their transported edible varieties to the fertile and abundantly watered soils of the new lands. As such, they knew how to cultivate the various topographies they encountered. On the high islands where originally there were only very few food sources, the Polynesians practiced terrace cultivation. On the atolls with dry coral sand, they developed cultivation pits in which they created natural composts with bases of vegetal debris. Leaning more towards horticulture than agriculture, these diverse techniques were the beginning of what is popularly known today as a *fa'a'apu*. It has become a garden that was systematically enriched with vegetables and fruits imported by the Europeans who first arrived in our islands in the 18th century. Since this period, predominately rural populations of the Polynesian islands have drawn virtually all of their produce from the *fa'a'apu*, which are often collectively farmed among extended families. A counter economy that was prevalent until after the Second World War supplied people with imported products in exchange for produce.

From abandonment to comeback

Things really changed during the 1960s when French Polynesia experienced the extraordinary development of a Western modern economy with the installation of the Pacific Nuclear Testing Center (CEP). With the promise of attractive salaries working within various sectors of the center, many Polynesians abandoned their *fa'a'apu*. Since the 1980s, especially in Tahiti, a great portion of the population has jumped feet first into an urban consumer society. For many, the supermarket has replaced the *fa'a'apu*, but it would be erroneous to ignore a reality still very much alive today, especially in rural areas. Auto-consumption, the utilization of non-purchased products, is a key phenomenon of consumptive practices. The impact is particularly obvious in areas where auto-consumption comprises a third of all eating habits. In fact, according to an important 2002 study by French Polynesia's Institute of Statistics, "it is rare to find households that do not have the opportunity to harvest, pick, fish, or hunt and partake in immediate consumption of products from these activities, either for themselves or for others. As such, in Polynesia, 58% of households resort to auto-consumption and this figure exceeds 85% in archipelagoes away from Tahiti. Consequently, the *fa'a'apu* remains a very important fixture that sustains many Polynesians. ➤





© TIM-MCKENNA.COM

De l'abandon au retour en grâce

Mais les choses ont nettement changé lorsque la Polynésie française a connu le spectaculaire développement d'une économie moderne à l'occidentale avec l'installation du Centre d'Expérimentation du Pacifique (CEP) dans les années 1960. Avec la promesse de salaires attractifs au sein des nombreuses activités générées par ce dernier, de nombreux Polynésiens ont alors délaissé leurs *fa'a'apu*. Et depuis les années 1980, à Tahiti notamment, une bonne partie de la population - devenue urbaine - est rentrée de plain-pied dans ce qu'il convient d'appeler la société de consommation. Pour beaucoup, le *fa'a'apu* a été remplacé par le supermarché... Mais il serait pourtant erroné de négliger une réalité bien vivante encore de nos jours, surtout en zones rurales. L'autoconsommation ou la consommation de produits non achetés est un phénomène essentiel dans les comportements de consommation. L'impact est particulièrement visible sur les habitudes alimentaires, où l'autoconsommation représente plus du tiers de ce poste. En effet, selon une très sérieuse étude de l'Institut de la statistique de Polynésie française parue en 2002, « rares sont les ménages qui n'ont pas l'opportunité de récolter, cueillir, pêcher, chasser et de réaliser une consommation immédiate du produit de ces activités pour eux-mêmes ou en le partageant avec autrui : ainsi sur l'ensemble polynésien, 58% des ménages ont recours à l'autoconsommation et cette proportion dépasse 85% dans les archipels éloignés de Tahiti ». Le *fa'a'apu* reste donc un pilier important de l'alimentation pour de très nombreux polynésiens.

> It would be pointless to deny that French Polynesia, much like many other regions in the world, is up against a fragile economic situation. However, in order to cope, many have returned to once overlooked traditions. Some communities have launched shared garden farming programs (i.e. lettuces, cabbages, tomatoes) as an alternative to semi-industrial agricultural farming that takes place mostly in greenhouses. Locals are developing successful environmentally friendly practices largely drawn from the empirical knowledge of the ancients, while adopting modern scientific methods from biological farming. As such, on the Tikehau atoll in the Tuamotu Archipelago, the Garden of Eden overcame the challenge of producing several varieties of fruits and vegetables on 2.5 hectares (6 acres) in the unforgiving soil of a coral *motu* (islet). On a similar note, there is an effort to encourage biodiversity and prioritize the cultivation of tropical varieties adapted to the soils and climate of the Polynesian islands; rather than trying to adapt varieties from temperate countries prone to diseases or pests. One particular example stems from Eden Park, a fruit botanical garden on Huahine (in the Leeward Islands). Gilles Parzy, its founder, is also the producer of BioTop, an educational series regularly televised on the local channel Tahiti Nui Television (TNTV). Attitudes have also improved in the Ministry of Polynesian Agriculture, a long-time supporter of agricultural practices that rely on synthetic chemicals. In 2010, the annual agricultural fair had as theme, "*te fa'a'apu au maitai e te teraire*," which means "a safe and durable agriculture." This approach is more in alignment with attracting tourists to a destination considered worldwide as the symbol of "paradise." ■

Claude Jacques-Bourgeat

FRET BATEAU OFFERT
SUR VOTRE PREMIÈRE
COMMANDE

MILLESIME S'INVITE DANS LES ÎLES !



**MILLESIME : UNE SÉLECTION
EXCLUSIVE DE VINS,
CHAMPAGNES & SPIRITUEUX.**

Cette diversité de produits de grande
qualité est le fruit d'un travail permanent
de sélection auprès des meilleurs
domaines et des grandes maisons.

**POUR COMMANDER CHEZ MILLESIME,
RIEN DE PLUS SIMPLE :**

- Vous faites votre sélection dans
notre catalogue, disponible sur
simple demande, ou sur notre site
internet et sur Facebook.
- Vous passez commande par
mail ou par téléphone.
- Vous payez par téléphone ou
par virement
- Nous livrons gratuitement
au bateau.

L'équipe MILLESIME se tient à
votre disposition au 46 35 20.
Inscrivez-vous à notre newsletter
et recevez toutes nos offres
et promos.

**CHAMPAGNE
CHASSENAY D'ARCE
BRUT CUVÉE PREMIÈRE**

4 995 F

Centre Vaima
Plazza Haute 2^{ème} étage
Tél. : (689) 46 35 20
Fax : (689) 42 14 47
millesime@brapac.pf
www.millesime.pf
Facebook :
millesime tahiti



MILLESIME

La vinothèque de Tahiti

RON HALL
TAHITIAN PEARLS

*Moorea, his home,
his family,
his inspiration...*

-Family business since 1986-

RON HALL Tahitian Pearls - MOOREA, Cook's Bay
Call for courtesy shuttle - Tel +689 56-11-06
Open: Mon-Sat/9am-5pm
ronhall@mail.pf

Featured in: Frommers guide to the south pacific -
National geographic Travel magazine - Islands magazine
Conde Nast travel magazine - TripAdvisor - GIA Graduate



© TIM-MCKENNA.COM - TAHITI TOURISME

« Jardin d'Eden »

La Polynésie française, tout comme de nombreuses autres régions du monde, est confrontée depuis peu à une situation économique délicate, il serait vain de le nier. Pour y faire face, cependant, on assiste de nos jours à un retour en grâce de pratiques autrefois délaissées. Certaines communes ont ainsi lancé des programmes de jardins partagés, alternatives aux exploitations agricoles semi-industrielles - sous serres notamment - qui participent à la production maraîchère locale (salades, choux, tomates). Des expériences concluantes se développent, liées à des pratiques plus respectueuses de l'environnement. Elles sont largement inspirées de celles, empiriques, des Anciens, tout en adoptant des méthodes scientifiques modernes issues notamment de l'agriculture dite biologique. Ainsi, au Jardin d'Eden, sur l'atoll de Tikehau dans l'archipel des Tuamotu, a été réussi le challenge de faire pousser plusieurs variétés de légumes et de fruits sur 2,5 hectares dans le sol ingrat d'un *motu* corallien. De

façon similaire, se profile une démarche visant à favoriser la biodiversité et à privilégier la culture de variétés tropicales, adaptées aux sols et au climat des îles polynésiennes, plutôt qu'à tenter d'adapter des variétés de pays tempérés, sujettes à des maladies ou à l'attaque de parasites. Un exemple particulier en est donné au sein d'un jardin botanique fruitier de Huahine (îles sous-le-Vent), l'Eden Park. Son créateur, Gilles Parzy, est aussi le réalisateur d'un spot pédagogique télévisé, diffusé régulièrement sur la chaîne locale Tahiti Nui Télévision TNTV et intitulé BioTop. Du côté du ministère de l'Agriculture polynésien lui-même, longtemps partisan de pratiques agricoles dépendantes en grande partie de la chimie de synthèse, les mentalités ont évolué. En 2010, la foire agricole annuelle avait ainsi pour thème, "*te fa'a'apu au maitai e te teraire*" ce qui veut dire "une agriculture saine et durable". Une démarche qui d'ailleurs s'accorde mieux au potentiel touristique d'une destination considérée dans le monde comme le symbole du « paradis ». ■

Claude Jacques-Bourgeat

De la mer à la terre...

Il est souvent dit que les Polynésiens sont un peuple de la mer. Effectivement, la maîtrise de l'océan qu'ils manifestèrent lors de leurs migrations est exceptionnelle. Bien sûr, ils mirent à profit les ressources que leur offrait l'environnement marin ambiant. Ils élaborèrent ainsi des techniques de pêche dont certaines sont particulièrement adaptées aux lagons et que l'on retrouve dans la plupart des îles qu'ils occupèrent. Fruits de mer, coquillages et algues participaient également à la nourriture, sans destruction des stocks naturels. Mais les ancêtres des Polynésiens emportèrent aussi avec eux des plants qu'ils tentèrent d'acclimater aux lieux terrestres qu'ils investirent dans le Pacifique: îles hautes ou atolls. Objet de leur ingéniosité, ces terres n'étaient pas pour eux que de simples jardins nourriciers. Ils leurs vouèrent un attachement sacré et elles devinrent aussi leurs lieux d'ancrage, symbolisés par les *marae* - véritable pirogues de pierre - auxquels chacun rattachait la lignée dont il était originaire. ■

From the sea to land...

It is often said that Polynesians are a people of the sea. Sure enough, their mastery of the ocean as exemplified through their migrations is exceptional. Of course, they took advantage of all the resources that the surrounding ocean had to offer. This is how they perfected their fishing techniques, some of which are particularly adapted to lagoons and evident in most of the islands. Seafood, shells, and algae were all part of the diet without depleting natural reserves. Polynesian ancestors also brought plants with them that they acclimated to high islands or atolls in the Pacific. Despite being the focus of their ingenuity, the *fa'a'apu* were not merely food gardens. Polynesians attributed a sacred attachment to the land, which became their place to set anchor. This was symbolized by the *marae*, true stone pirogues, through which the people reinforced their ancestral lines. ■





PHOTOS : TIM-MCKENNA.COM - TAHITI TOURISME

Les pratiques du *fa'a'apu*

La pratique traditionnelle du *fa'a'apu* est particulière. Contrairement aux techniques occidentales de jardinage, dans un *fa'a'apu*, on ne sème généralement pas. On prélève une partie de la plante pour la repiquer. Le Polynésien est en effet horticulteur. Il retourne juste le carré de terre où il plante le rejet, sans avoir besoin de labourer la terre. Il plante donc des tubercules : surtout taro et igname à l'origine, ou encore patate douce et - plus tard *tarua* et manioc (voir encadré "Les plantes du *fa'a'apu*"). Jadis l'igname était la plante de prédilection des peuples du rivage. Tandis que ceux des montagnes, de l'intérieur des vallées et du bord des rivières privilégiaient le taro, amateur de terres gorgées d'eau. Certains tubercules peuvent rester plusieurs années en terre. Il n'est alors pas besoin de transformer, conserver ou stocker. On prend sur pied selon ses besoins. Et quand on déterre un pied, on garde la tige principale, on la coupe en trois ou quatre morceaux que l'on replante. Un an plus tard, sans arroser ou traiter, on aura à disposition plusieurs dizaines de kilos de tubercules ! Naturellement, on utilise aussi une technique

de rotation des cultures pour éviter l'appauvrissement du sol. Par exemple, la récolte du tubercule de *tarua* au bout d'un an environ permet de désherber et d'aérer la terre pour les maniocs et les bananiers. L'année suivante, c'est une autre parcelle qui sera travaillée de la même manière.

Le Polynésien plante aussi des fruitiers. Tout cela se fait en tenant compte des phases de la lune et d'un calendrier stellaire en rapport avec l'apparition ou à la disparition de certaines constellations dans le ciel. En rapport avec ce calendrier, on respecte aussi certaines périodes de restriction, selon une notion indissociable de la structure des sociétés polynésiennes, le *rahui*. La récolte de certaines plantes est ainsi interdite par moment, comme l'est la pêche de certaines espèces de poissons ou crustacés.

Il n'existe certes pas de saisons franchement marquées en Polynésie, avec un hiver et un été. Mais on peut distinguer deux périodes, l'une plus chaude et plus humide et au cours de laquelle la nourriture est plus abondante ; l'autre plus fraîche et plus sèche, période de restriction. La transition de l'une à l'autre était autrefois marquée par des célébrations festives et rituelles : *Matarii i Nia*, autour du 20 novembre, pour la première ; *Matarii i raro*, autour du 20 mai pour la seconde. ■

Fa'a'apu customs

Traditional practices within a *fa'a'apu* are very particular. Contrary to western gardening techniques, sowing generally does not take place in a *fa'a'apu*. Polynesians are in fact horticulturists. Gardeners remove part of the plant in order to transplant the shoot to another spot. They just turn over the piece of earth where the shoot is to be planted without needing to plow the land. They plant tubers, especially taro and yams or sweet potatoes, then later *tarua* (cocoyam) and manioc or cassava root (See table "*fa'a'apu* crops"). Long ago, the yam was the preferred plant of coastal peoples. Those located in the mountains, inside valleys, and alongside the rivers favored the taro, which thrives on land seeped in water. Some tubers can remain in the ground for several years, so it is not necessary to transform, conserve, or store them. One just takes whatever one needs. When a root is dug up, the main stem is kept and then cut into three or four pieces that are replanted. A year later, without watering or tending to the taro, there will be dozens of kilos of tubers available.

Naturally, they also use a planting rotation technique to avoid impoverishing the soil. For example, harvesting *tarua* tubers after about a year allows the earth to be weeded and aerated for manioc and bananas. The next year, another piece of land will be worked in the same way. Polynesians also plant fruit trees. All this is done through being very aware of the phases of the moon and the stellar timing of the appearance and disappearance of certain constellations in the sky. With this timing, there are certain restricted periods that must be respected according to an inseparable belief inherent in the structure of Polynesian societies called the *rahui*. Harvesting some plants is forbidden during specific times and the same applies to certain types of fish and shellfish. There are no specific seasons in Polynesia, such as a winter and a summer, but there are two distinct periods. The transition from one period to the other was once marked by festive celebrations and rituals. *Matarii i Nia* starts around November 20. It is hotter and more humid and food is more abundant. The other period, *Matarii i raro*, is cooler and drier. It starts around May 20 and marks the restricted time. ■



Les plantes du *fa'a'apu*

Jusqu'à l'arrivée des Européens, ce sont les tubercules - des espèces vivrières de grande qualité alimentaire, qui composaient l'essentiel du *fa'a'apu* : principalement le taro (*Colocasia esculenta*), l'igname (*Dioscorea Spp.*), 'ufi en tahitien, et la patate douce ('umara en tahitien). Plusieurs variétés de bananiers, essentiellement de type banane à cuire, y formaient des bosquets abondants tout au long de l'année. On y trouvait aussi le safran d'Océanie, rea tahiti (*Curcuma longa*), un genre de gingembre aux rhizomes comestibles. Sa racine était aussi utilisée comme colorant jaune-orangé. Depuis les années 1800, le tarua (*Xanthosoma sagittifolium*), appelé aussi "chou caraïbe", a été importé d'Amérique du sud par les missionnaires. De la même famille que le taro, mais moins cultivé, il est utilisé pour faire de la soupe, des chips qui sont appréciées sur le marché local. Il se mange également comme le taro. On cultive aussi le manioc (*Manihot esculenta*), une source d'amidon appelée *maniota* en tahitien. Le *fa'a'apu* traditionnel est un mélange de culture à ciel ouvert et de forêt clairsemée. On appellerait cela aujourd'hui, de l'agroforesterie. On y trouve bien sûr des bananiers, notamment ceux qui donnent une banane à cuire, le *fe'i*. Endémiques de Polynésie, ceux-ci donnent un fruit orange vif, très riche en protéines et dont le régime pousse droit vers le ciel. Différentes variétés d'arbres fruitiers sont

implantées en bordure ou dans les environs des parcelles cultivées en tubercules. Le cocotier, naturellement, l'arbre aux cents usages. Mais pas seulement pour ses noix. Ses palmes, son bois, sa fibre étaient utiles à la construction de *fare* (maisons) et de *va'a* (pirogues). L'arbre à pain, *uru*, était aussi une source appréciable de nourriture. Ses délicieux fruits étaient une base de la nourriture, tout au long de l'année. Cuits à l'étouffée dans une fosse ou fermentés - conservés en terre, enveloppés dans des feuilles. Ce dernier type de préparation, la *popoi*, permettait de conserver pendant des mois une nourriture utile en cas de disette ou en prévision de voyage. Sa sève était également utilisée pour le calfatage des pirogues. Dans les endroits humides, l'on trouvait aussi le *mape*, ou châtaignier océanien (*Inocarpus fagifer*). Un grand arbre pouvant atteindre plus de 30 m de hauteur. On consomme toujours ses amandes, bouillies, sous forme d'amuse-gueule. Le noni ou *nono* (*Morinda citrifolia* L.), était connu comme plante médicinale. Mais l'on pouvait aussi en manger les fruits par temps de disette. De même que ceux du *fara*, le pandanus, dont le feuillage est utilisé pour couvrir les toitures. Le pommier Cythère (*Spondias dulcis*), *vi tahiti*, est un arbre indigène de Polynésie. C'est l'un des rares arbres à feuilles caduques de nos îles, qui perd ses feuilles en saison sèche, au moment de la floraison. Son fruit est fort apprécié par les Polynésiens. Il donne un jus très apprécié, légèrement acidulé, contenant du calcium. ■



PHOTOS : PHILIPPE BACCHET



Fa'a'apu crops

Until the arrival of Europeans, tubers—food-producing varieties with high nutritional value—comprised most of the *fa'a'apu*. These consisted mainly of taro (*Colocasia esculenta*), 'ufi or yams (*Dioscorea* Spp.), and 'umara or sweet potatoes. There were also several types of banana trees, mostly the kind for cooking, which formed abundant groves all year long. Also present was *rea tahiti* or turmeric (*Curcuma longa*), a type of ginger with edible rootstocks. Its root was also used as a yellow-orange dye. Since the 1900s, the tarua (*Xanthosoma sagittifolium*), also known as new cocoyam tanier, was imported from South America by the missionaries. It is from the same family as the taro, but not as cultivated, and is used to make soup and chips that are very popular in local markets. It is eaten like taro. Manioc, or cassava root (*Manihot esculenta*), is also planted. It is a starch known as maniota in Tahitian. The traditional *fa'a'apu* is a blend of farming under the open sky and throughout a scattering of forests. Today, this is called agroforestry. Of course, there are banana trees, notably the *fe'i*, which is a cooking banana. Endemic to Polynesia, they produce a fruit that is bright orange and very rich in protein.

The bunches of bananas push straight up towards the sky. Different varieties of fruit trees are located along the borders or near the plots where the tubers are planted. The coconut tree is a plant of a thousand uses, and not only for the nuts. The palms, the wood, and fibers are used to construct *fare* (houses) and *va'a* (pirogues). Breadfruit, or *uru*, is also a much appreciated food source. The delicious fruit is a staple all year long, either roasted in a pit or fermented. It was preserved in earth and wrapped in leaves. This latter type of preparation, *popoi*, allowed preservation of the fruit for months in times of scarcity or voyaging. The sap was used to seal pirogues. In humid areas, there is mape, or Tahitian chestnut (*Inocarpus fagifer*). This is a giant tree able to reach more than 30 meters high (100 ft). The kernels are boiled and eaten as a snack. Noni or *nono* (*Morinda citrifolia* L.) was renowned as a medicinal plant, but the fruit could be eaten in times of scarcity. The same applied to the *fara*, or pandanus, whose leaves are used to make roofs. The *vi tahiti*, Tahitian apple or hog plum (*Spondias dulcis*), is a tree that is indigenous to Polynesia. It is one of the rare trees in our islands with deciduous leaves. It loses its leaves in the dry season as soon as blossoming occurs. Polynesians love the fruit of *vi tahiti*. The juice is delicious, mildly acidic, and loaded with calcium. ■



Voyage au coeur des familles polynésiennes

Journey to the heart of French Polynesian families



PHOTOS : TIM-MCKENNA.COM

ICI ET PLUS QU'AILLEURS, LA FAMILLE DEMEURE AU COEUR DE LA VIE SOCIALE ET DES RELATIONS HUMAINES. ENTRE SES MEMBRES, PROCHES COMME ÉLOIGNÉS, LES LIENS RESTENT FORTS TOUT AU LONG DE LA VIE CONTRIBUANT À FORGER CETTE CONVIVIALITÉ SI PARTICULIÈRE QUI RÈGNE DANS NOS ÎLES. ALORS QUE LES FÊTES DE FIN D'ANNÉE S'APPRÊTENT À LES RÉUNIR, DÉCOUVERTE DES FAMILLES POLYNÉSIENNES DANS TOUTES LEUR DIVERSITÉ.

HERE MORE THAN ANYWHERE ELSE, THE FAMILY REMAINS AT THE CORE OF SOCIAL LIFE AND HUMAN RELATIONSHIPS. FOR KIN, WHETHER CLOSE OR DISTANT, TIES REMAIN STRONG THROUGHOUT A LIFETIME AND CONTRIBUTE TO FORGING A CONVIVIALITY THAT IS SO PARTICULAR TO OUR ISLANDS. JUST AS IMPENDING YEAR-END CELEBRATIONS WILL BE CAUSE FOR REUNIONS, HERE IS AN INTRODUCTION TO THE DIVERSITY OF POLYNESIAN FAMILIES.

Le sociologue Bernard Schlemmer, dans "De quelques caractéristiques du groupe familial tahitien : normes, comportements, projections", montre que la famille polynésienne contemporaine est mouvante et non figée, contrairement aux normes occidentales. D'abord, elle repose majoritairement sur le concubinage. Il est normal et naturel de vivre en couple selon le mode de l'union libre, et d'avoir des enfants sans passer devant le maire. De nos jours, l'âge moyen auquel une femme donne naissance à son premier enfant, en Polynésie, est de 27 ans et le mariage survient de plus en plus tard dans la vie des couples. Si ces derniers se forment tôt, l'union est légalisée tardivement, souvent après la naissance d'un ou plusieurs enfants. Cette tendance est évidemment à relativiser. Elle concerne beaucoup moins les foyers au sein de laquelle la religion, quelle qu'elle soit, est très présente ; les couples s'unissent alors civilement et devant Dieu avant de faire des enfants. Autre fait majeur, la famille dite « élargie » représente une part importante des foyers. Une famille est élargie lorsqu'elle rassemble, sous un même toit, un ensemble de personnes lié par des liens de parenté de degrés différents. Ce rassemblement peut se faire sur la base de différences de générations (grands-parents, parents et enfants) ou de liens de parenté (belle-sœur, beau-frère, tantes, oncles, cousins etc.). Pourtant, aujourd'hui et de plus en plus, le modèle de la famille nucléaire - c'est-à-dire reposant sur deux parents - se diffuse rapidement et semble même désiré par nombre de jeunes couples, lesquels sont occidentalisés dans leur manière de penser et de vivre la relation à deux.

Place de la vahiné

Au travers de tout un courant littéraire, particulièrement à la fin du 19^e siècle, la vahiné est apparue, aux yeux occidentaux, telle une mythique « sirène » du Pacifique, reine des cœurs et déesse de l'amour. Plus récemment, elle a été décrite comme le pilier de la famille polynésienne, la femme forte et incontestée, régissant le foyer voire la société polynésienne tout entière ! Certains n'ont d'ailleurs pas hésité à faire de la Polynésie française une société matriarcale c'est-à-dire un lieu où le pouvoir et l'autorité des femmes sont prépondérants, tant au sein des foyers qu'en dehors. Mais des travaux de recherche nombreux ont, depuis, apporté des nuances à cette affirmation, écornant au passage cette vision. Ils ont ainsi révélé une vahiné moins libre et affranchie que supposé de l'emprise masculine et des familles - qui ne seraient pas aussi matriarcales que cela. Patrick Cerf, gynécologue obstétricien et docteur en anthropologie sociale et culturelle, a récemment (2007) écrit « La domination des femmes à Tahiti : des violences envers les femmes au discours du matriarcat ». ➤

In the article, "De quelques caractéristiques du groupe familial tahitien : normes, comportements, projections" (Characteristics of the Tahitian Family Unit : Norms, Behaviors, and Projections), sociologist Bernard Schlemmer reveals that contrary to western norms, the contemporary Tahitian family is fluid, not frozen. First of all, it primarily relies on live-in partnerships. It is normal and natural to live as a couple in a common-law union and to have children without having to go before a judge. In current times, the average age for a woman to give birth in Polynesia is 27 years-old with marriages occurring much later in a couple's relationship, often after the birth of one or more children. However, this tendency is relative, for it applies less in those households where religion is very present. In that case, couples marry civilly and before God before having children. Another major fact is that extended families represent an important part of households. A family is considered extended once people who are related through varying degrees of kinship are assembled under one roof. This family unit may be based on different generations (grandparents, parents, and children) or relationships through marriage (in-laws, aunts, uncles, cousins, etc.). However, the model of the nuclear family that is dependent upon two parents is becoming more common and appears to be the desired situation for many young couples who have been westernized as far as their ways of thinking about relationships.

The role of the vahine (woman)

To western eyes, an entire literary movement, especially during the late 19th century, portrayed the vahiné as a mythical "mermaid" of the Pacific, a queen of hearts and a goddess of love. More recently, she has been described as the pillar of the Polynesian family, a strong and uncontested woman who rules the home as well as the entire Polynesian society with an iron fist. Some have not hesitated to deem French Polynesia a matriarchal society where women have all the power and authority inside and outside the home. However, numerous studies have since put a dent in this theory. They reveal a vahine not as emancipated from masculine and familial influences, and who is therefore not as matriarchal as previously believed. In 2007, gynecologist, obstetrician, and doctor of social and cultural anthropology, Patrick Cerf, wrote the book, *La domination des femmes à Tahiti : des violences envers les femmes au discours du matriarcat* (Women's Domination in Tahiti : from Domestic Violence to Matriarchy). In this work, he situates the existence and echo of the myth of the Polynesian matriarchy into a dynamic that examines the relationships between the cultural renaissance movement and colonization and the strategies of French Polynesia's Independentist and pro-Autonomy political parties. Cerf also investigates the source of this myth that stems from the conflicting interests between men and women regarding the societal upheavals that have impacted Tahitian society. In just a few decades, Tahiti has undergone an incredible transformation, much more rapidly than in other societies, such as the west, that took several centuries to get to this point. ➤







© PEGROS JEAN

> Dans cet ouvrage, il replace l'existence et l'écho important de ce "mythe du matriarcat" polynésien, dans une dynamique des relations entre mouvement de renouveau culturel et situation coloniale, mais également entre les stratégies politiques des partis autonomistes et indépendantistes. Il évoque aussi la fabrique de ce mythe : les intérêts divergents des femmes et des hommes dans la situation de bouleversements sociaux qui a affecté la société tahitienne. En quelques décennies, cette dernière a connu une mutation spectaculaire que d'autres sociétés - notamment occidentales - ont mis plusieurs siècles à effectuer. Loin de certains discours, il est ainsi démontré que la vahine n'est pas aussi libre qu'on le croit ou qu'on fait mine de le croire. Sa liberté est cependant différente de celle qui domine dans le modèle occidental. Cette apparente liberté et cette idée du pouvoir absolu qu'elle détiendrait sont sensées venir du fait qu'elle dispose de son corps tandis que les femmes occidentales n'en sont maîtresses que depuis la seconde moitié du 20^e siècle.

Fa'a'amu, ou le don d'amour par l'adoption

La famille polynésienne d'aujourd'hui est riche d'influences extérieures et de mélanges culturels. Elle est en évolution et si certaines traditions se perdent, d'autres perdurent comme le fa'a'amu. Cette tradition ancestrale d'adoption redistribue les cartes de la dynamique familiale polynésienne. Les familles pensant ne pouvoir assurer l'avenir d'un de leurs enfants le confient à des proches (grands-parents, oncles et tantes, amis...). >

> Far removed from certain discourses, Cerf demonstrates that the vahine is certainly not as free as believed or as people wish to believe. Still, she enjoys a particular freedom quite different from the model that dominates the western paradigm. This apparent freedom and the idea of absolute control she is alleged to possess stem from the fact that she has always had power over her own body; a privilege that western women have only begun to enjoy since the latter half of the 20th century.

Fa'a'amu, or the gift of love through adoption

Today, French Polynesian families are enriched with external influences and cultural mixing. They are in constant flux, and if indeed some traditions are becoming lost, others persist, such as the fa'a'amu. This is an ancestral tradition of adoption that reshuffles the cards of a dynamic Tahitian family. Families who think they can not assure a good future for one of their children, gives the child to a loved one (grandparents, uncles, aunts, friends, etc.). The child then becomes a fa'a'amu son or daughter within the new family unit. Fa'a'amu literally means "to feed." This tradition that is particular to Polynesia creates a new schema, since in this type of adoption, the child always remains in contact with its biological parents and siblings. The adoptive family just raises the child. Today, adoptive families are not limited to just feti'i (a Tahitian term that refers to family ties and kinship), but sometimes these adoptions occur within western families or even abroad. However, there is a fundamental element to comprehend: the bonds are never broken with the biological parents, because a fa'a'amu child has never been abandoned. The child has been entrusted to a family that is able to provide everything necessary for the child's education and future. Of course, just like with any arrangement, there can be some problems, but generally, this act of true love creates heartbreak for the biological parents. If the adoptive family lives abroad, the two sets of parents often establish a strong connection so that solid bonds are woven around the child. In Polynesia, the fa'a'amu creates an innovative type of direct line of descent that has been shifting the peripheries of families for centuries.

One cannot talk about all the specifics of societal and familial organization in Polynesia without mentioning the mahu, the term applied to "she-males." Mahu are also called rae rae, but this usage carries somewhat negative connotations. These men who feel like they are women, a female spirit trapped within a male body, insist on being referred to as "she," and have perpetually had their own place in Polynesian society. However, westerners don't know quite how to consider them or what to call them. Laure Hina Grépin, a sociologist who wrote her doctoral dissertation over "Les adolescents et l'efféminé" (Adolescents and the Effeminate) explains: "It is important to understand that in Polynesian societies, sexuality does not define someone's identity, which allows for more flexibility. >



© TIM-MCKENNA.COM

> Celui-ci est alors le fils ou la fille fa'a'amu, littéralement "faire manger", de sa nouvelle famille. Cette tradition propre à la Polynésie génère un nouveau schéma car, dans ce type d'adoption, l'enfant reste en contact avec ses parents biologiques et sa fratrie. Il est juste élevé par de la famille proche. Aujourd'hui, les adoptants ne sont plus seulement des feti'i (un terme tahitien désignant des proches), mais parfois des couples occidentaux ou de l'extérieur du pays. Mais il est une chose fondamentale à comprendre : les liens ne sont jamais rompus avec les parents biologiques, car l'enfant fa'a'amu n'est pas abandonné, il est confié à une famille qui saura lui offrir tout le nécessaire pour son éducation et son avenir. Bien sûr, comme dans tout système, il peut y avoir des dérives mais, d'une manière générale, c'est un déchirement pour les parents biologiques, un véritable acte d'amour. Lorsque la famille d'accueil est étrangère, bien souvent une histoire forte naît entre les différents parents et de solides liens se tissent autour de l'enfant. En Polynésie, le fa'a'amu induit ainsi une nouvelle forme de filiation, repousse les frontières familiales et ce, depuis des siècles. Parmi les spécificités de l'organisation sociale et familiale on ne saurait manquer de parler des mahu, le nom des hommes-femmes en Polynésie, appelés aussi rae rae bien que ce terme porte en lui des connotations plutôt négatives. Ces hommes qui se sentent femmes - esprit féminin coïncé dans un corps masculin, se font appeler "elle" et occupent depuis toujours une place à part dans la société polynésienne. >

> In the west, to define the concept of a rae rae, for example, we use the terms effeminate, third sex, homosexual, or transvestite." Yet, historically in Polynesian families, the last child, if it were male, was raised as a girl. This also explains what the European navigators who arrived on our shores for the first time at the end of the 18th century reported over the existence of the mahu. They recounted that, "these boys received a particular type of education from early childhood. When older, they would pluck out all their body hair and openly dress as women. They ate apart from the men and danced and sang with the women. They often served in a domestic capacity for the noble classes and [like women] were excluded from religious ceremonies." The artist Paul Gauguin repeatedly immortalized the mahu on canvas. But exclusion and distress can often lurk beneath an idyllic façade. Some of these "she-males" are rejected by their families and are deeply hurt by their loved ones' lack of understanding. Some are not completely accepted by society and they become the object of ridicule and rejection since manhood is highly valued in Polynesia. However, their place in Polynesian society can not be perceived as marginal. Compared to attitudes prevalent in many other societies around the world, there still exists a huge degree of tolerance in Polynesia. Very few people are shocked here to see these "she-males" who openly express themselves in public. They are not discriminated against, and often hold important positions throughout different sectors of economic life. This acceptance is quite distinctive in Polynesia.

Nouveau à Bora Bora



Vente
d'appartements

Résidence HAAMAIRE

Appartements du F1 au F4 à partir de 11,5 MF

Loyers garantis 6 ans jusqu'à 4,80 %

Pleine Propriété - Appartement témoin - Travaux démarrés



PASCAL
Tél: 310 420
ou 410 411

Direct
Promoteur !





© PHILIPPE AILLOUD

> D'ailleurs, les Occidentaux ne savent pas trop comment les considérer ni quel nom leur donner... Laure Hina Grépin, sociologue et auteur d'un doctorat sur "Les adolescents et l'efféminé" explique : "Il faut aussi comprendre que, dans les sociétés polynésiennes, la sexualité ne sert pas à définir l'identité, ce qui autorise beaucoup plus le flou. En Occident, pour définir le rae rae, on parle d'efféminé, de troisième sexe, d'homosexualité, de travesti...". Et pourtant... Historiquement, dans les familles polynésiennes, le dernier enfant, s'il était un garçon, était élevé comme une fille. Ce qui explique d'ailleurs que les navigateurs européens qui abordèrent pour la première fois les rivages de nos îles à la fin du 18^e siècle aient rapporté leur existence. Ils témoignèrent ainsi : "Ces garçons différents reçoivent une éducation particulière, dès l'enfance. Plus âgés, ils s'épilent et se travestissent librement ; mangent à l'écart des hommes et dansent et chantent avec les femmes. Ils occupent souvent un poste de domestique auprès d'un noble. Ils sont cependant exclus des cérémonies religieuses...". Les mahu ont même été immortalisés dans les toiles du peintre Paul Gauguin à maintes reprises. Mais sous l'aspect idyllique se cache, parfois, l'exclusion et la détresse. Certains de ces « hommes-femmes » sont rejetés par leur famille, se heurtant à l'incompréhension de leurs proches. Certains ne sont pas complètement acceptés par la société, faisant

parfois l'objet de moqueries, voire de rejet, la virilité restant une valeur extrêmement forte en Polynésie. Cependant, leur place dans la société polynésienne ne saurait être réduite à la marginalité. Comparée à celle que l'on peut trouver dans d'autres sociétés de par le monde, la tolérance est même beaucoup plus grande. Peu sont choqués ici de voir ces « hommes-femmes » affichant ouvertement leur différences. Ils ne sont pas discriminés, occupant des postes importants ou à responsabilité dans différents domaines de la vie économique. Cette acceptation est d'ailleurs une spécificité bien polynésienne.

Communautés, familles et métissages...

Mais on ne peut évoquer la famille polynésienne sans parler des différentes communautés qui composent la population du pays, ce « melting pot » du Pacifique Sud. Là encore, et comme dans le cas des familles, les frontières sont mouvantes car brassage de population et métissage ont fait leur œuvre au fil du temps. Tahiti accueille une importante communauté de migrants originaires d'Europe - plus particulièrement de France métropolitaine - ainsi que d'autres, d'origine chinoise. >

Communities, families and cross-cultural blending

It is hard to speak of the French Polynesian family without mentioning all the different communities that comprise the country's population, this melting pot of the South Pacific. Here again, and in the case of families, the dynamics are continually shifting due to amalgamation and inter-cultural blending that have made their mark over the course of time. Tahiti is host to an important community of Europeans, predominately from France, as well as people of Chinese origin, most of whom are descendents of numerous immigration waves that primarily arrived from southeastern China. The arrival of these tinito took place from the second half of the 19th century through the first part of the 20th century. If at one time the specific traditions of this group appeared to be suppressed, they have made a huge comeback in the past twenty years, notably due to philanthropic organizations on the island. Festive celebrations are organized in rhythm to the calendar. Chinese New Year is one of the highlights of Tahiti's yearly cultural agenda with folkloric dances, parades of lanterns, martial arts demonstrations, and dances of the Lion and the Dragon. Another exciting time during the year is the celebration of the Kasan, which is similar to the Day of the Dead for Catholics. It is interesting to note that the first Chinese people to arrive in French Polynesia spoke their own language, but quickly adapted to reo tahiti. The grandparents of today's thirty-year-olds mastered the Tahitian language

and Hakka, but seldom spoke a lot of French. In contrast, children in Chinese households today master French and English, but know only a little Tahitian or Hakka. Young Polynesians of Chinese origin tend to practice their traditions out of obligation rather than a feeling of belonging, since French Polynesian society has become such a mixture of intrinsically linked Polynesian, Chinese, and western cultures. Different waves of immigration from Europe, mainly France, punctuated the last two centuries of French Polynesian history. The first Europeans started to arrive during the 19th century when French Polynesia was first considered a Protectorate, then a colony. The period between 1960-1970 was marked by significant immigration due to the implementation of the CEP, the nuclear testing center of the Pacific. Arriving as foreigners, no matter the era, these new "Polynesians" by adoption found their place in the Fenua, or native land of the Polynesians. Whether for several decades or for several years, they lived here with respect for the ma'ohi and Chinese cultures. Some families have been here for generations with their children and grandchildren born in Tahiti. Again, an important cultural blending took place, and among the oldest of these immigrants, you often hear the term "demis," which is applied to the offspring of those who came from the outside and who intermarried with the indigenous Polynesian population. As to those who arrived more recently during the last half of the 20th century, they made up the large community of popa'a, the Tahitian term to refer to foreigners with white skin. Many of them spent the larger part of their lives in our islands and started families, sometimes through intermarriage. ➤

© TIM-MCKENNA.COM





© PHILIPPE AILLOU

> Cette dernière communauté a été formée par les descendants de différentes vagues d'immigration, principalement en provenance du sud est de la Chine actuelle. Ces arrivées de tinito ont ponctué la deuxième moitié du 19^e siècle ainsi que la première moitié du 20^e. Si, à un moment, les traditions spécifiques de ce groupe ont semblé étouffées, elles revivent depuis une bonne vingtaine d'années, notamment grâce aux associations philanthropiques de l'île. Des festivités sont organisées rythmant le calendrier. La Fête du Jour de l'An chinois avec ses danses folkloriques, son défilé des lanternes, ses démonstrations d'arts martiaux, ses danses du Lion et du Dragon est un temps fort de l'agenda culturel de Tahiti. Un autre temps fort dans la vie de ces foyers est le Kasan, le pendant asiatique de la Toussaint pour les catholiques.

Il est intéressant de noter que les premiers Chinois arrivés en Polynésie parlaient leur langue mais ont adopté très rapidement le reo tahiti. Les grands-parents des trentenaires d'aujourd'hui maîtrisent la langue tahitienne et le hakka, très peu le français. Dans les foyers « chinois » d'aujourd'hui, en revanche, les enfants maîtrisent parfaitement le français et parlent couramment anglais, mais connaissent peu le tahitien et le hakka. Les jeunes Polynésiens d'origine chinoise se prêtent au jeu des traditions plus par devoir que par sentiment d'appartenance tant la société polynésienne est métissée, les cultures polynésienne, chinoise et occidentale étant intrinsèquement liées.

>

> Their children leave to study abroad then come back to Tahiti to work and live. These "popa'a" feel more Polynesian than French. The faraway European continent is now a foreign land to them. This aspect of the population also makes up this new face of Polynesian families. Most homes are mixed, and inter-ethnic unions are totally integrated into the society. Something that was rare 60 years ago is not even noticeable today. The basis of Polynesian families is genetic and cultural mixing. This is especially true in Tahiti, the administrative capital of French Polynesia and the place the most accessible to the world due to its large-scale transport infrastructures.

Strong bonds

In French Polynesia, opening up to the world and the necessity to send young students abroad for higher education has enriched the classic family structure. Customs from yesteryear, such as fa'a'amu, mingle with those from Chinese and European cultures, and new households are shaped by tradition and globalization. Thus, Polynesian families today are the legacy of a blending of cultures and genes as well as western ways of thinking. In the South Pacific and in Tahiti, the expression "the family is sacred" is taken to heart and is lived daily. Bonds are strong, and all kinship, the feti'i, is rarely lost from sight. Families, even if living apart, frequently come together, usually through big family gatherings. Birthdays and weddings are always an occasion worthy of celebration as well as a reason to gather around the most valued anchors in French Polynesia: the family and music. ■

Valentine Labousse & Ludovic Lardière

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



20万粒の真珠在庫からお選び下さい。
オリジナルなジュエリーをお創り下さい。

品質保証書付き

このパンフレットをご持参のお客様に
プレゼントを差し上げます。

CREATE YOUR OWN TAHITIAN PEARL JEWELRY

01 タイプを決める

仕上がりイメージしながら、黒真珠のタイプを選びます。
お肌に合った色がおすすです

02 お気に入りの粒を探す。

黒真珠選定用のケースに並べ一粒ずつ丹念にお選び下さい。

03 留め具を選ぶ

ペンダントヘッド、指輪台、ピアス、材質もゴールド、ホワイトゴールド、
シルバーなど、シンプルなものから、モダンなデザインまで用意しております。

04 加工して出来上がり!

店内の工房で熟練職人が加工いたします。
シンプルなデザインなら、わずか20分でできあがります。



タヒチ島

- 25, rue Colette, Papeete, Phone : (689) 54 30 60
- 349 Boulevard Pomare, Phone : (689) 42 43 62

ボラボラ島

- Vaitape, Phone : (689) 60 59 00
- Sofitel Marara, Phone : (689) 67 60 37
- Le Meridien, Phone : (689) 60 51 00

タハア島

- Taha'a Island Resort and Spa,
Phone : (689) 60 84 60

ランギロア

- Kia Ora Hotel, Phone : (689) 96 02 22

ハイアットリージェンシー ハワイ
Groundfloor
Phone : (808) 922-8881



日曜も営業しています

無料送迎はお電話にてご予約下さい。

(689) 54 30 60

月 - 土 朝9時 - 夕方5時半
日曜及び祝日の営業時間。
朝10時から夕方6時まで。

www.tahitipearlmarket.com



ポリネシア産クラフトショップ
ポリネシア産にこだわった民芸品も取り揃えました

TAHITI PEARL MARKET



日本円・USドル・トラベラーズ・チェック等にてお支払い可能。



© TIM-MCKENNA.COM

> Différents vagues d'installation en provenance d'Europe et surtout de France métropolitaine ont ponctué les deux derniers siècles de l'histoire de la Polynésie française : des premiers Européens - débarquant au 19^e siècle dans ce qui était alors un protectorat puis une colonie française - jusqu'aux années 1960-1970. Cette dernière période fut marquée par une immigration importante due à l'implantation du CEP, le centre d'expérimentations nucléaires du Pacifique. Arrivés « étrangers » quelle que soit l'époque, ces nouveaux « Polynésiens » d'adoption ont trouvé leur place au Fenua. Depuis plusieurs décennies ou quelques années, ils y vivent dans le respect des cultures *maohi* et chinoise. Certaines familles sont installées depuis des générations, les enfants et petits-enfants étant nés à Tahiti. Là encore, un important métissage a fait son œuvre et pour les plus anciens de ces immigrés, on parle souvent de « demis ». Ils sont issus du métissage de ces arrivants de l'extérieur avec la population polynésienne autochtone. Quant à ceux, arrivés plus fraîchement, dans la dernière partie du 20^e siècle, ils forment la grande famille des *popa'a*, terme de la langue tahitienne désignant les étrangers à peau blanche. Là encore, ils ont fait une grande partie de leur vie dans nos îles et fondé des familles au sein desquelles le métissage est aussi à l'œuvre. Les jeunes partent à l'étranger poursuivre leurs études avant de revenir travailler et vivre à Tahiti. Ces enfants « *popa'a* » se sentent d'ailleurs plus Polynésiens que Métropolitains ! Le continent européen, lointain, est devenu finalement pour eux une terre étrangère... Cette population compose elle aussi le nouveau visage des familles polynésiennes. Les foyers sont

d'ailleurs souvent mixtes, les unions interethniques étant totalement intégrées dans la société. Ce qui était encore rare il y a 60 ans passe inaperçu de nos jours. La base des familles polynésiennes modernes est le métissage génétique et culturel. Ceci est surtout vrai à Tahiti, capitale administrative de la Polynésie française et lieu le plus ouvert sur monde en raison de la présence des grandes infrastructures de transport.

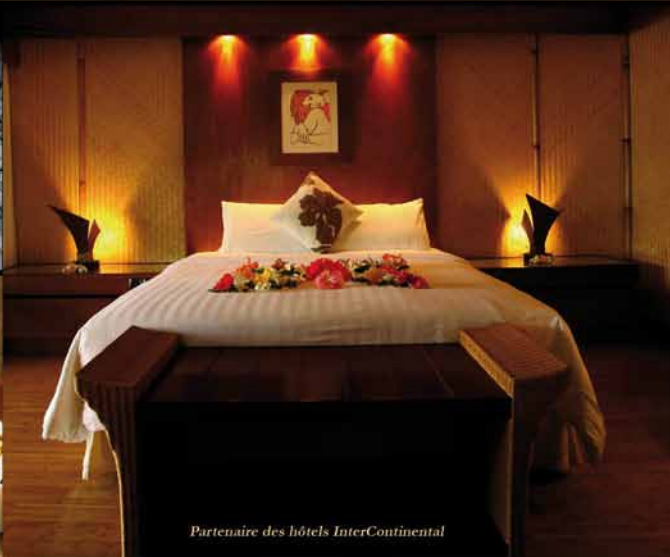
Des liens forts

En Polynésie, l'ouverture au monde et la nécessaire formation des jeunes à l'étranger ont enrichi le schéma familial classique. Aux coutumes d'antan comme le *fa'a'amu*, se mêlent celles des cultures chinoise et européenne ; les nouveaux foyers se construisent entre tradition et mondialisation. Ainsi, les familles polynésiennes d'aujourd'hui sont l'héritage d'un métissage culturel et génétique, et de l'occidentalisation des mentalités. Dans le Pacifique Sud et à Tahiti, l'expression « la famille, c'est sacré », prend tout son sens et se vit au quotidien. Les liens sont étroits et les *feti'i*, les proches, ne sont que très rarement perdus de vue. La famille, même éloignée, est fréquemment côtoyée, lors des bringues notamment. Anniversaires ou mariages sont toujours une occasion dignement fêtée, un rassemblement autour des valeurs piliers en Polynésie : la famille et la musique. ■

Valentine Labrousse & Ludovic Lardière



Boutique Hôtel



Partenaire des hôtels InterContinental

Boutique Hôtel vous propose un grand choix de linge de maison et de literies.
Des produits haut de gamme conçus pour les grands hôtels, disponibles
en exclusivité pour vous à des prix imbattables.



BOUTIQUE HOTEL 14 rue Wallis et 17 cours de l'Union Sacrée
BED HOME 9 rue Dumont d'Urville - Papeete / BOUTIQUE HOTEL Zone industrielle Tahina - Raiatea
Tél : 85 44 25 - Du lundi au vendredi de 8h00 à 16h30 - Samedi de 8h30 à 12h00

SIMPLE, FACILE, ET GRATUIT...

... POUR VOS RETRAITS D'ESPÈCES,
OPTÉZ POUR LA CARTE FENUA



Profitez dès maintenant de la **Carte Fenua OPT** pour vos retraits d'espèces aux distributeurs automatiques de billets (DAB).

La **Carte Fenua OPT** est gratuite* la première année et vous permet de retirer de l'argent de votre compte CCP sans aucun frais !
N'hésitez plus !

Pour plus de renseignements, adressez-vous auprès de votre agence OPT habituelle ou appelez le 432 432

*Offre valable à compter du 2 avril 2012 pour les titulaires d'un compte CCP pour leur toute première adhésion d'une carte FENUA.



Le partenaire financier de tous vos instants



TATAU, UNE MARQUE DANS LE VENT



FUN ET LOCALES, LES DEUX BOUTIQUES TEVA IMPORT DE PAPEETE SE SONT SPÉCIALISÉES DANS LA VENTE D'UNE GAMME « TEXTILE » QUI FAIT LA PART BELLE À UN GRAPHISME INSPIRÉ DU TATOUAGE TRADITIONNEL POLYNÉSIEEN. MAIS ELLES SONT AUSSI OUVERTES AUX INFLUENCES VENUES D'AILLEURS, NOTAMMENT DES USA, EN REPRÉSENTANT PLUSIEURS MARQUES INTERNATIONALES LIÉES AUX SPORTS EXTRÊMES ET À LA GLISSE. C'EST DE CE MÉTISSAGE CRÉATIF QU'EST NÉE LA MARQUE TATAU, QUI Y EST PROPOSÉE EN EXCLUSIVITÉ.



タヒチの流行ブランド、 タタウ Tatau

パペーテにあるテバ・インポートの2つのブティックは、トレンドでローカル色にあふれた楽しいお店だ。伝統的なポリネシアン・タトゥーにインスピレーションを得たデザインを多く取り入れたアパレル製品の専門店だが、アメリカを始めとする外国のスタイルにも敏感で、エクストリームスポーツやサーフィンなどのボード系スポーツの国際ブランドも取り扱っている。この両方のトレンドをブレンドして生まれたクリエイティブなブランド「タタウ」は、テバ・インポートのお店だけにしか置いていない。

Tatau: a trendy brand name

FUN AND LOCAL BOTH OF PAPEETE'S TEVA IMPORT SHOPS ARE SPECIALIZED IN SELLING A RANGE OF «TEXTILE» PRODUCTS, MOSTLY WITH GRAPHICS INSPIRED BY TRADITIONAL POLYNESIAN TATTOOS. BUT THEY ARE ALSO OPEN TO INFLUENCES FROM OTHER REGIONS, INCLUDING THE USA, AND REPRESENT SEVERAL INTERNATIONAL BRANDS RELATED TO EXTREME AND WATER SPORTS. IT IS FROM THIS CREATIVE BLEND THAT THE BRAND TATAU WAS BORN, WHICH IS OFFERED THERE IN EXCLUSIVITY.



Agenda

OCTOBRE



© DR

Du 04 au 20 octobre

SPECTACLE MUSICAL : GÉRALD MINGO AU PARADIS

**Tahiti – Papeete – Petit Théâtre de la
Maison de la Culture**

L'artiste Gérald Mingo fête ses 40 ans de carrière en chansons, en chorégraphies et en costumes. Un spectacle aussi énergique et varié que son auteur interprète entouré pour l'occasion d'autres grands artistes : Frédéric Rossoni (chef du grand orchestre du Conservatoire Artistique de Polynésie), Christine Casula (chanteuse), Vanessa Roche (chorégraphe).

Renseignements : www.maisondelaculture.pf/
www.radio1.pf/ (689) 431 100



© DR

Jusqu'au 18 octobre

EXPOSITION: « LE BOMBARDEMENT DE PAPEETE DU 22 SEPTEMBRE 1914 ET LA GRANDE GUERRE DANS LES E.F.O »

Tahiti – Papeete – Hôtel de ville

La cellule archive et documentation de Papeete propose une exposition sur la Première Guerre Mondiale en Polynésie française. La ville de Papeete l'a vécu de plein fouet, puisque le 22 septembre 1914, elle est bombardée par des navires allemands. Panneaux explicatifs, projections de courts métrages, objets datant de cette guerre sont présentés. L'histoire prendra vie à travers des randonnées urbaines dans le quartier bombardé et conférences.

Renseignements : Hôtel de ville de Papeete –
www.ville-papeete.pf/ - (689) 415 778

Du 19 au 27 octobre

SPECTACLE : « IVRE D'ÉQUILIBRE »

**Tahiti – Papeete – Grand Théâtre de la
Maison de la Culture**

La compagnie du Caméléon présente « Ivre d'équilibre », une création théâtrale insolite dans laquelle se marient prouesses physiques, humour et inventivité. Du grand cirque contemporain !

Renseignements : Compagnie du Caméléon –
www.cameleon.pf/ - (689) 280 129



Du 25 au 27 octobre

1ER FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA BOUNTY

Tahiti – Papeete – Hôtel de Ville

Pour célébrer les 225 ans de l'arrivée du célèbre navire dans nos îles, la Jeune Chambre Economique de Tahiti organise le 1er festival international de la Bounty. Rappelons que ce vaisseau, commandé par le capitaine Bligh, parti d'Angleterre en 1787 pour arriver dix mois plus tard en Polynésie. Son objectif ? Récolter des pieds de uru, l'arbre à pain, pour les planter aux Antilles. L'équipage quitte l'île le 4 avril 1789 et le dénouement, vous le connaissez : trois semaines après le départ, une mutinerie dirigée par Fletcher Christian éclate. Les mutins abandonnent Bligh avec ses 18 fidèles dans une chaloupe... Les révoltés reviennent à Tahiti et décident de quitter l'île à la recherche d'une terre refuge, avec, à leur bord, douze tahitiennes et huit tahitiens. Après un passage sur l'île de Tubuai dans l'archipel des Australes, ils s'établissent finalement dans l'îlot de Pitcairn.

Le festival souhaite faire mieux connaître cette aventure humaine devenue mythique. Il mettra en lumière tous les thèmes liés à l'histoire de la Bounty : littérature, cinéma, recherches menées sur le fruit de l'arbre à pain, à travers une exposition, des projections, des conférences, des animations et des spectacles. De prestigieux invités seront de

la partie et parmi eux, des descendants des capitaines Bligh et de Fletcher Christian ! Le 26 octobre le public pourra prendre part à une soirée costumée sur le thème de la Bounty entièrement gratuite.

Facebook : Bounty-Festival-Tahiti
Renseignements : (689) 72 56 28
bounty.tahiti@gmail.com



© DR

26 et 27 octobre TRANS TAHITIENNE

Tahiti

Cette compétition se déroule sur deux jours et regroupe un coureur et un cycliste pour une grande course au cœur de l'île de Tahiti. La première étape part de Mataiea (côte Ouest de Tahiti), au PK 47,5, à l'entrée de la vallée menant au lac Vaihiria pour une arrivée au Relais de la Maroto après environ 21 km. La seconde étape, le lendemain, part du Relais pour rejoindre la vallée de la Papenoo, sur la côte Est de Tahiti. Des sportifs internationaux prennent part à cette grande course en pleine nature.

Renseignements : Association VSOP
(689) 772 499 - transtahitiennne@yahoo.fr



© SMARTSHOT

Du 30 octobre au 15 novembre EXPOSITION PHOTOGRAPHIQUE : HOHO'A

Tahiti – Papeete – Musée de Tahiti et des îles

Les associations F16 et Matareva présentent une exposition des plus beaux clichés photographiques de l'année, réalisés par des artistes amateurs ou professionnels. Evénements, paysages, culture, portraits, le fil conducteur de ces images est l'originalité, mais aussi la qualité.

Renseignements : Musée de Tahiti et des Îles –
www.museetahiti.pf/ - (689) 548 435

Nouveau **MacBook Air**

Puissance à volonté. Toute la journée

Le nouveau MacBook Air est équipé de processeurs Intel Core de quatrième génération assurant des graphismes plus rapides, d'une batterie offrant une journée entière d'autonomie¹ et d'un stockage flash encore plus performant². Il est assez fin, léger et résistant pour vous suivre partout, et assez puissant pour vous permettre de tout faire, une fois sur place.



¹ L'autonomie de la batterie varie en fonction de la configuration et de l'utilisation. Voir www.apple.com/fr/batteries pour plus d'informations.

² Par rapport au MacBook Air de génération précédente.

NOVEMBRE



© STEVE DUNNISON, TAHITI TOURISME

Du 6 au 8 novembre HAWAII NUI VA'A – 22ÈME ÉDITION

Îles Sous-le-Vent (Huahine, Taha'a, Raiatea et Bora Bora)

Il y a 22 ans, les Polynésiens ont créé une course de pirogue aussi extrême que fantastique. Elle relie quatre îles de l'archipel des Îles Sous-le-Vent. Cent trente km à parcourir de Huahine jusqu'à Bora-Bora en passant par Raiatea et Taha'a, trois jours de compétition, environ 2 500 rameurs. C'est la course de tous les superlatifs : la plus dure, la plus redoutée, la plus belle. Elle s'appelle l'Hawaiki Nui Va'a et c'est le marathon de rame le plus difficile du monde !

Renseignements : Comité organisateur de l'Hawaiki Nui Va'a – (689) 450 544



© C.J. BOURGAT

Du 14 au 17 novembre SALON LIRE EN POLYNÉSIE : 13ÈME ÉDITION

Tahiti – Papeete – Maison de la Culture

Co-organisé par l'Association des Editeurs de Tahiti et des Îles et la Maison de la Culture, cet événement se tiendra dans les jardins de la Maison de la Culture. Libraires, éditeurs, auteurs locaux et internationaux, dessinateurs, artistes, chercheurs sont invités à se réunir pour partager et échanger autour du thème du « Rêve ». De nombreuses animations seront prévues : conférences et rencontres, dédicaces, mais aussi contes, spectacles, etc.

Renseignements : (689) 544 544
www.maisondelaculture.pf / (689) 509 550
www.lireenpolynesie.pf

16 novembre 2ÈME ÉDITION DU TAHITI NUI MARATHON

Tahiti

Cinq courses sont prévues pour cet événement dont la première édition en 2012 avait remporté beaucoup de succès. Un relais de 21,1 km (équipe de 4), de Papeete à Papeete, pour les marathoniens de Tahiti mais aussi du reste du monde. Une épreuve de 14 km est également programmée pour les moins sportifs, et même une course de 1 km pour les enfants (dans les jardins de Paofai) qui doivent être déguisés en tenue d'Halloween !

Renseignements :
tahitiniumarathon@gmail.com - (689) 793 825



© DR

Du 9 au 17 novembre FESTIVAL COURTS DES ÎLES

Tahiti – Papeete – mairie de Papeete

L'APICA, association pour la promotion de l'image, de la création et des arts, basée en Polynésie française organise du 9 au 17 novembre la première édition du festival international du court-métrage de fiction des îles du Monde : Courts des îles.

De Java à Madagascar, de l'Islande à la Corse, des Bahamas à la Guadeloupe, de Hawaii à la Tasmanie... Courts des îles souhaite être une fenêtre ouverte sur la culture insulaire, plurielle ou singulière, un lien entre ces jeunes créateurs, réalisateurs des îles du Monde qui nous racontent leurs histoires.

Renseignements : www.courtsdesiles.com

16 et 17 novembre TAHITI NUI STAND UP PADDLE TOUR 3

Tahiti – Punaauia

La ville de Punaauia accueille cette étape du Championnat Tour de stand up paddle, discipline de plus en plus vogue. Les meilleurs athlètes de cette discipline se donnent rendez-vous pour cette compétition riche en émotions dans les conditions spectaculaires de Sapinus.

Renseignements : (689) 438 693 – www.surf.pf



© DR

20 et 21 novembre FESTIVITÉS DES PLÉIADES – « MATARI'I NI'A »

Tahiti

Matari'i ni'a, qui correspond au retour des pléiades, annonce en Polynésie le début de la saison d'abondance. La nature devient plus généreuse et c'est l'occasion pour les Polynésiens de renouer et d'honorer ce cycle bienfaisant. L'association culturelle Haururu organise divers événements et cérémonies, notamment à l'embouchure de la Papeenu (côte est de Tahiti).

Renseignements : Association Haururu
(689) 428 727



© DR

Du 15 novembre au 1er décembre SPECTACLE : « RÉSISTER, C'EST EXISTER »

Tahiti – Papeete – Petit Théâtre de la Maison de la Culture

La compagnie du Caméléon présente cette œuvre théâtre dans laquelle François Bourcier, seul en scène, endosse le costume d'une vingtaine de personnages. De simples citoyens, retraité, médecin, ménagère, proviseur, étudiant, paysan qui ont, un jour, par conviction, par compassion ou tout simplement parce que « trop c'est trop » fait acte de résistance. Drôle, émouvant, ce spectacle nous fait toucher du doigt notre propre résistance. Un hymne au courage simple.

Renseignements : Compagnie du Caméléon –
www.cameleon.pf - (689) 280 129



© TIM HICKENNA.COM



BP 4118 Vaire - 98728 Moorea
Tél: 56 25 97 - Tél/Fax: 56 25 96 - Vini: 77 60 26
borasun@mail.pf - www.guidopolynesie.com



Get it for Free
at your hotel
or download it



Free tourist guides
about Tahiti, Moorea
& the Islands

Free download
Read on line
Click the links



Les guides incontournables
sur Tahiti, Moorea
et les îles...
à se procurer à votre hôtel
ou à télécharger gratuitement

www.guidopolynesie.com



AVENUE DU PRINCE HINOÏ
TEL: +689 82. 64. 18
TEVA-IMPORT@MAIL.PF



LE VOL D'INITIATION AU PILOTAGE :
un cadeau 100% émotion !

Enjoy flying an airplane yourself
over Tahiti and Moorea !



Tél. (689) 712 999 - www.c3p.pf



Aimez l'instant - Enjoy the moment
Benedicte & Thierry Sauvage

Réservez tel 58 21 08 - www.lecocostahiti.com - PK13,2 coté mer - Punaauia - Tahiti



© PHILIPPE BACCHET

Du 16 novembre au 1er décembre SALON DES MARQUISES

Tahiti – Pirae - Salle Aora'i Tini Hau

Les îles Marquises seront à l'honneur avec des artisans qui exposent leurs plus belles créations salle Aora'i Tini Hau. Ils proposent de splendides œuvres d'art, sculptures, tapa, bouquets enivrants de kumu hei, colliers en graines et autres objets traditionnels propres à leur archipel. Des démonstrations sont proposées quotidiennement avec un programme ponctué de défilés, dégustations et prestations de danse marquisienne.

Renseignements : Service de l'Artisanat Traditionnel – (689) 545 400



© DR

Du 26 novembre au 7 décembre CONCOURS DE DANSE TRADITIONNELLE « HURA TAPAIU », 9ÈME ÉDITION

Tahiti - Papeete - Grand Théâtre de la Maison de la Culture

Rendez-vous de la danse traditionnelle à Tahiti, ce concours pas comme les autres est de plus en plus prisé par les groupes. Deux mots d'ordre pour participer : excellence et originalité. La Maison de la Culture poursuit cette année encore son ouvrage avec cette 9ème édition, en conservant ce qui a fait son succès depuis le début : des groupes restreints, une très grande liberté dans les chorégraphies, les costumes, la création, le thème, les chants, etc.

Renseignements : Maison de la Culture
www.maisondelaculture.pf - (689) 544 544

DECEMBRE



Du 4 au 24 décembre TE NOERA A TE RIMA'AI – 7ÈME ÉDITION DU SALON DE NOËL

Tahiti – Pirae – salle Aorai Tini Hau

Pas moins de 150 exposants, représentant 90 associations artisanales issues des cinq archipels de la Polynésie française, participent à cette manifestation. L'esprit de Noël est bien présent au sein du village à travers une gamme de produits artisanaux, fabriqués avec soin par les artisans : sculpture, bijouterie, vannerie, couture, cosmétique, etc. Leur créativité alliée à leur savoir-faire raviront les visiteurs à la recherche de présents originaux pour leurs proches.

Renseignements : Service de l'Artisanat Traditionnel – (689) 545 400



© DR

Du 4 décembre 2013 au 24 mai 2014 EXPOSITION : « APRÈS GAUGUIN »

Tahiti – Papeete – Musée de Tahiti et des îles

Une exposition événement à ne pas manquer. Elle met en valeur la collection Beaux-Arts du Musée avec une présentation inédite de la peinture en Polynésie « Après Gauguin ». Découvrez les artistes ayant marqué la Polynésie de 1903 à 1963, à travers des collections publiques et privées.

Renseignements : Musée de Tahiti et des Îles –
www.museetahiti.pf - (689) 548 435



Du 9 au 14 décembre EXPOSITION VENTE : HIRO OU WEN

Tahiti – Papeete – Maison de la Culture

Bijouterie d'art unique en son genre par son originalité et sa finesse, toutes les créations de Hiro Ou Wen sont des pièces somptueuses d'une élégance valorisant et révélant les matières brutes comme la nacre aux teintes irisées, le coquillage, l'os, l'ivoire fossilisé, mais aussi les perles de Tahiti. L'exposition démontre le potentiel infini de la bijouterie d'art traditionnel, dont Hiro Ou Wen est véritablement l'un des maîtres.

Renseignements : Maison de la Culture
www.maisondelaculture.pf - (689) 544 544



© JPO CAPE

Mercredi 11 décembre GALA DU DÉPARTEMENT DES ARTS TRADITIONNELS DU CONSERVATOIRE

Tahiti – Punaauia – Musée de Tahiti et des îles

Les magnifiques jardins du Musée accueilleront cette journée de gala du département des Arts Traditionnels du Conservatoire. Un grand rendez-vous annuel de la culture polynésienne ouvert à tous ! 'Ori tahiti, ukulele, percussions -entre autres- seront à apprécier dans un cadre très agréable.

Renseignements : Conservatoire Artistique de Polynésie française – www.conservatoire.pf -
(689) 501 414 - conserv.artist@mail.pf

MAHANA PAE

25 octobre : Te motini – Le potiron • 30 novembre : Te auhune - l'abondance

En collaboration avec de nombreux partenaires, la Ville de Papeete et le GIE Tahiti Tourisme ont mis en place cette animation régulière à destination des visiteurs et de la population. Un rendez-vous mensuel qui propose des animations diverses dans la capitale polynésienne, avec, en journée, des animations culturelles,

culinaires, artisanales et de la musique traditionnelle. Rendez-vous pour en profiter à l'office de tourisme et au marché de Papeete. En soirée, c'est sur la place Vaiete que cela se passe, avec la projection de documentaires, des spectacles de danse, des démonstrations, des expositions d'artisanat et de l'animation musicale.



© Musée Papeete

• Papeete - Tahiti

Connectez-vous à internet avec
Connect you to internet

Wi Fi
HOTSPOT WDG

CHANGÉZ DE SPOT SANS CHANGER DE COMPTE
Change spot without changing login

Connect yourself to the HOTSPOT-WDG network, the biggest wifi network of french Polynesia with more than 400 antennas.

Votre ticket reste valable sur l'ensemble de notre réseau, jusqu'à épuisement du forfait. Il n'y a pas de date limite d'utilisation.

Hôtels
Pensions
Marinas
Aéroports
Snack
Restaurants...

HOTLINE 7 jours / 7
Email : info@tvf-concept.com (00689) 719 657

2000 adresses
2000 avis
82 îles
1 Appli

Available in english

LE GUIDE VOYAGE GRATUIT DE
TAHITI ET SES ÎLES DANS VOTRE MOBILE

La nouvelle application mobile gratuite éditée par Tahiti Tourisme, est un guide de voyage électronique qui met à disposition plus de 2000 fiches actualisées régulièrement et permet de découvrir 82 îles et atolls.

THE ISLANDS OF TAHITI'S FREE TRAVEL GUIDE ON YOUR SMARTPHONE
The brand new free app published by Tahiti Tourisme is a digital travel guide containing more than 2000 sheets regularly updated that allows you to discover 82 islands and atolls.

Tahiti
TOURISME

TAHITI PRO GADGETS
PRÈS DU CINÉMA LIBERTY • TÉL 50.35.50 / FAX 54.41.10

SAUNA PORTATIF À VAPEUR
"La solution idéale pour mincir, éliminer les toxines et se détendre"

COLLANT DE SUDATION ET AMINCISSANT
"Il suffit de le porter à la maison, au travail, pendant le sport pour perdre entre 3 et 7cm."

AB SOLUTION 360
"Sculpter votre corps sans effort et sans douleur"
ex : 3mn d'électrostimulation par jour = 100 abdos
"Résultats visibles en seulement 2 semaines"

TAHITIPROGADGETS@HOTMAIL.COM • WWW.TAHITIPROGADGETS.COM

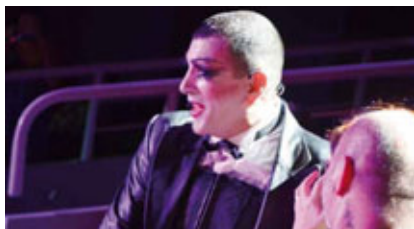
TIPANIER'S
HOTEL • MOOREA

Restaurants: Breakfast • Lunch • Dinner

Tél: 56 12 67 www.lestipaniers.com

Agenda

OCTOBER



October 4-20

MUSICAL: GÉRALD MINGO AT THE PARADIS

Petit Théâtre de la Maison de la Culture – Papeete – Tahiti

Performer Gérald Mingo celebrates a 40-year career of singing, choreography, and costuming. This is a show as energetic as it is varied as this singer/songwriter surrounds himself with other great artists for this occasion: Frédéric Rossoni (head of the large orchestra of the Conservatoire Artistique de Polynésie), Christine Casula (singer), and Vanessa Roche (choreographer).

Information: www.maisondelaculture.pf
www.radio1.pf / tel : (689) 431 100



Until October 18

EXHIBITION: THE BOMBING OF PAPEETE ON SEPTEMBER 22, 1914 AND THE GREAT WAR IN THE ANNEXED FRENCH COLONIES OF OCEANIA (E.F.O.)

Hôtel de ville – Papeete – Tahiti

Papeete's Center for Archives and Documentation presents an historical exhibit over World War I and its impact on French Polynesia. Papeete experienced the war full blast on September 22, 1914, when German ships bombed the city. The exhibit will display educational panels,

projections of short films, and objects dating back to the war. History will be revived through conferences and guided walking tours throughout the bombed area.

Information: Hôtel de ville de Papeete
www.ville-papeete.pf - (689) 415 778



October 19-27

PLAY : « IVRE D'ÉQUILIBRE » (DRUNK FROM EQUILIBRIUM)

Grand Théâtre de la Maison de la Culture – Papeete – Tahiti

The theatrical company Caméleon presents *Ivre d'équilibre*, a quirky theatrical creation combining physical prowess, humor and inventiveness. This is true contemporary circus art!

Information: Compagnie du Caméleon
www.cameleon.pf - (689) 280 129



October 25-27

1ST INTERNATIONAL BOUNTY FESTIVAL

Hôtel de Ville – Papeete – Tahiti

To commemorate 225 years since the famous ship arrived in our islands, the Junior Chamber of Commerce in Tahiti is organizing the 1st International Bounty Festival. This ship, commanded by Captain Bligh, left England in 1787 and arrived in Polynesia ten months later. Its goal? To collect breadfruit plants, or uru, in order to transplant them to the Antilles. The crew left the island on April 4, 1789, and you

know the rest. Three weeks after setting sail, Fletcher Christian organized a mutiny. The mutineers abandoned Bligh and his 18 followers in a rowing boat. The rebels went back to Tahiti, but decided to take off in search of an island refuge, taking twelve Tahitian women and eight Tahitian men with them. After a stopover on the island of Tubuai in the Austral Islands, they finally settled on Pitcairn Island. This festival will shed light on this human adventure that has become quite mythical. It will highlight themes related to the Bounty, such as literature, cinema, and breadfruit research through an exhibition, film screenings, conferences, entertainment, and shows. Special guests will be there, and among them, descendants of Captain Bligh and Fletcher Christian. On October 26, the public is invited to take part in a free costume ball over the theme of the H.M.S. Bounty.

Information. Facebook: Bounty-Festival-Tahiti
bounty.tahiti@gmail.com

Tel/ph: (689) 72 56 28



October 26 and 27 TRANS TAHITIENNE (ACROSS TAHITI)

Tahiti

This competition takes place over two days and pairs a runner and a cyclist for a grueling adventurous race to the heart of the island of Tahiti. The first segment (21 km/13mi) leaves from Mataiea on the west coast of Tahiti at the entrance of the valley that leads to Vaihira Lake to arrive at the Relais de la Maroto (Maroto Inn). The second segment takes place the next day, leaving the Maroto Inn to arrive at Papenoo valley, on the east side of Tahiti.

Information: Association VSOP -
transtahitienn@yahoo.fr - (689) 772 499

BAR RESTAURANT
Rangiroa Lagoon Grill



Happy hour 17:00-18:00 Tous les jours



Free PICK UP

Wi-Fi VISA MasterCard

OPEN
 11:00-14:00
 17:00-23:00

TEL: 960 410
 VINI : 78 02 04

AERO PORT OCEAN
 LAGOON

www.gauguinspearl.com
 Tel: (+689) 93 11 30 contact@gauguinspearl.com

RANGIROA
 GUIDED TOUR OF
 THE PEARL FARM

FREE SHUTTLE - TEL : 93 11 30

VISITE GUIDÉE
 DE LA FERME PERLIÈRE

NAVETTE GRATUITE - TEL : 93 11 30



Gauguin's PEARL

BARRAMUNDI

The only
Teppanyaki
 restaurant in Tahiti

FIND SUSHI AND TEPPANYAKI IN ONE PLACE






DOWNTOWN PAPEETE - CATHEDRAL PLACE
 TEL : 43 10 10 / 30 10 10

Island Lovers Unite
 WELCOME HOME !




MUTINY
Est 1789 - Matavai Bay - Tahiti

MUTINY TAHITI - QUAI DU COMMERCE - PAPEETE, TEL : 960 890 - INFO@MUTINY.PF - WWW.MUTINY.PF



October 30 to November 15
PHOTO EXHIBIT: HOHO'A

Musée de Tahiti et des îles - Papeete - Tahiti

Local photography associations, F16 and Matareva, present an exhibit of this year's most stunning amateur and professional shots of events, landscapes, culture, and portraits. The common thread between these images is their originality as well as their quality.

Information : Musée de Tahiti et des Îles
www.museetahiti.pf - (689) 548 435



November 14-17
"SALON LIRE" IN POLYNESIA
(BOOK FESTIVAL)

Maison de la Culture - Papeete - Tahiti

In collaboration with the association of publishing houses in Tahiti and the islands and the Maison de la Culture, this festival will again take place in the gardens at the Maison de la Culture. Bookstores, publishers, local and international authors, illustrators, artists, and researchers are invited to come together to share and exchange ideas around the theme "Rêve" (dream). Several events will take place over the four days of the festival, such as conferences, meetings, dedications, storytelling, and performances.

Information: www.maisondelaculture.pf
or (689) 544 544 / www.lireenpolynesie.pf
or (689) 509 550



November 9-17
FESTIVAL COURTS DES ÎLES
(SHORT FILM FESTIVAL OF THE ISLANDS)

Mairie de Papeete - Papeete - Tahiti

APICA, which is the association to promote images, creativity, and the arts based in French Polynesia, is organizing the first annual international island short fiction film festival from November 9th through November 17th : Shorts from the Islands. From Java to Madagascar, the island of Corsica, the Bahamas to Guadeloupe, and from Hawaii to Tasmania—these short films promise a window into one or several insular cultures, as well as provide a link between these creative young filmmakers who tell us their stories from islands around the world.

Information: www.courtsdesiles.com

NOVEMBER



November 6-8
22ND ANNUAL HAWAII NUI
VA'A

Leeward Islands (Huahine, Taha'a, Raiatea and Bora Bora)

Twenty-two years ago, a few Polynesians created a pirogue race that is just as intense as it is spectacular. It connects four of the Leeward Islands. About 2500 rowers undergo three days of competition for a 130km/81mi course from Huahine to Bora Bora via Raiatea and Taha'a. It is the race of all extremes: the hardest, the most feared, and the most beautiful. It is the most difficult rowing marathon in the world!

Information: Comité organisateur de l'Hawaiki Nui Va'a - (689) 450 544



November 16
TAHITI NUI MARATHON

Tahiti

There are five races scheduled for this event. The first annual Tahiti Nui Marathon, which took place last year in 2012, was a huge success. There is a 21km/13mi relay (4 per team) from Papenoo to Papeete for marathon runners from Tahiti and the rest of the world. There is a 14km/9m run for the less ambitious and a 1km/0.6mi run for children dressed in Halloween costumes that will be held in Paofai gardens.

Information: tahitinuimarathon@gmail.com
(689) 793 825



November 16-17
TAHITI NUI STAND UP PADDLE
TOUR 3

Punaauia - Tahiti

The town of Punaauia will host this phase of the Stand Up Paddle tour championships. Stand Up PaddleBoarding is becoming more and more in vogue. The best athletes in this discipline will gather for this exciting competition amid the spectacular sea conditions of the Sapinus area.

Information: www.surf.pf - (689) 438 693

ARC EN CIEL

DESIRE ENVY ALIVE LOVELY

Romantic Black Pearls

A 100% POLYNESIAN TEAM AT YOUR SERVICE
PLEASE CALL WENDY FOR YOUR RENDEZ-VOUS
CHOOSE AND ENJOY YOUR GEM OF THE SEA

COURTESY SHUTTLE
71 98 89

OPENING HOURS FROM 9:00 AM TO 8:00 PM
CLOSED ON WEEK ENDS

GIA
VISA MasterCard

DUTY FREE 10% OFF

tripadvisor®
N°1 TAHITIAN BLACK PEARLS

www.arcencielborabora.com - arcencielborabora@gmail.com f Arc En Ciel Bora-Bora

BORA BORA TUPUNA SAFARI

最高のアドベンチャー

ボラボラ・トゥプナサファリ

THE ULTIMATE ADVENTURE

Tel: (689) 67 75 06
Fax: (689) 67 75 15 - B.P. 234 Bora Bora
tupuna.bora@mail.pf

BORA DIVING CENTER

#1 SCUBA DIVING CENTER
IN BORA BORA SINCE 1992

www.boradiving.com
tel.: 77 67 46

inter island pass available



© DR

November 20-21 FESTIVITÉS DES PLÉIADES – MATARI'I NI'A (FESTIVITIES OF THE PLEIADES CONSTELLATION)

Tahiti

In Polynesia, Matarii' ni'a, which refers to the return of the Pleiades, announces the beginning of the season of abundance. Nature becomes more generous, and it is the time for Polynesians to renew and honor this important cycle. In this vein, the Haururu cultural association organizes several events and ceremonies that take place at the mouth of the river Papenoo on the east coast of Tahiti.

Information: Association Haururu
(689) 428 727



© DR

November 15 to December 1st PLAY: "RÉSISTER, C'EST EXISTER" (TO RESIST IS TO EXIST)

Petit Théâtre de la Maison de la Culture – Papeete – Tahiti

The Caméléon theatre company presents this play in which François Bourcier, alone on stage, takes on the role of about twenty characters; from ordinary citizens to a retiree, doctor, housekeeper, headmaster, student, and peasant who one day, by conviction or compassion, or simply just because "too much is too much," engaged in an act of resistance. Funny and moving, this performance puts us in touch with our own acts of resistance. This is an ode to simple courage.

Information: Compagnie du Caméléon
www.cameleon.pf - (689) 280 129



© GREGOIRE LE BACON - TAHITI TOURISME

November 16 to December 1st SALON DES MARQUISES (MARQUESAN EXPOSITION)

Salle Aora'i Tini Hau – Pirae – Tahiti

The Marquesan Islands will be in the spotlight with artisans displaying their most beautiful creations: splendid works of art, sculptures, tapa, intoxicating bouquets of kumu hei, native seed necklaces, and other traditional items typical of this archipelago. There will be daily demonstrations with a program filled with parades, food tastings, and Marquesan dance performances.

Information: Service de l'Artisanat Traditionnel -
(689) 545 400



© DR

November 26 to December 7 9TH ANNUAL TRADITIONAL DANCE COMPETITION HURA TAPAIRU

Grand Théâtre de la Maison de la Culture – Papeete – Tahiti

As a gathering for traditional dance, this competition is not like the others and is becoming very popular among groups. Excellence and originality are the two key terms necessary for participation. La Maison de la Culture again hosts this production for its ninth year, preserving the elements that made it successful in the beginning—smaller groups and a lot of freedom with choreographies, costumes, creativity, themes, and songs.

Information: Maison de la Culture
www.maisondelaculture.pf - (689) 544 544

DECEMBER



© DR

December 4 to December 24 TE NOERA A TE RIMA'AI – SALON DE NOËL (CHRISTMAS BAZAAR)

Salle Aorai Tini Hau – Pirae – Tahiti

No fewer than 150 exhibitors representing 90 artisan associations coming from all five archipelagoes of French Polynesia participate in this special event. The Christmas spirit is omnipresent throughout the village thanks to a vast array of arts and crafts made with much care by the artisans: sculpture, jewelry, basketry, couture, and cosmetics. Their creativity, blended with their knowledge, will charm visitors in search of original gifts for their loved ones.

Information: Service de l'Artisanat Traditionnel -
(689) 545 400



© DR

December 4, 2013 to May 24, 2014

EXHIBIT: APRÈS GAUGUIN (AFTER GAUGUIN)

Musée de Tahiti et des îles– Papeete – Tahiti

This exhibit is not to be missed at the Musée de Tahiti as the event highlights the Musée de Tahiti's Beaux-Arts collection with its original presentation of painting in Polynesia "After Gauguin." Discover the artists who left their mark in Polynesia from 1903 to 1963 across public and private collections.

Information: Musée de Tahiti et des Îles
www.museetahiti.pf - (689) 548 435



© DR

December 9 to 14
JEWELRY CRAFT FAIR: HIRO OU WEN

Maison de la Culture – Papeete – Tahiti
Reputed as unique artistic jewelry due to its originality and finesse, all of Hiro Ou Wen's pieces are sumptuous, elegant creations comprised of raw materials such as iridescent mother-of-pearl, shells, bone, fossilized ivory, and Tahitian pearls. This exhibition demonstrates the infinite potential of traditional jewelry art, of which Hiro Ou Wen is truly one of the masters.

Information: Maison de la Culture
www.maisondelaculture.pf - (689) 544 544



© DR

Wednesday December 11
GALA OF THE CONSERVATORY'S DEPARTMENT OF TRADITIONAL ARTS

Musée de Tahiti et des îles – Punaauia – Tahiti

The magnificent gardens of the Musée de Tahiti et des îles (Museum of Tahiti and the Islands) will host this day-long gala of the Conservatory's Department of Traditional Arts. This is a huge annual gathering of Polynesian culture open to everyone! All kinds of 'Ori Tahiti (Tahitian Dance), along with ukulele, drumming and much more, will be available for enjoyment in a gorgeous setting.

Information: Conservatoire Artistique de Polynésie française – www.conservatoire.pf - (689) 501 414 - conserv.artist@mail.pf



© VILLE DE PAPEETE.PF

MAHANA PAE SPECIAL

• **Papeete - Tahiti**

In collaboration with numerous partners, the City of Papeete and GIE Tahiti Tourisme have created a regular monthly event for tourists and residents that offers various happenings throughout the city. During the day, there will be cultural, culinary, artisanal, and traditional music activities. The meeting place to partake in these events is at the office of tourism and at the Papeete market. In the evenings, events take place at Place Vaiete with the screening of documentaries, dance performances, shows, arts and crafts exhibits, and live music.

October 25:

Te motini – The pumpkin

November 30:

Te auhune - Abundance

DIVING PASS

EXCEPTIONNEL

Te Moana

16 DIVE CENTERS

12 ISLANDS

YOUR BEST DIVES EVER !

www.temoanadivingpass.com

SPONSORING

AIR TAHITI

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR LONG, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, SHOWING ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. FOCUS ON SOME OF THESE OPERATIONS.



© STEVE DICKINSON - TAHITI TOURISME

Hawaiki Nui Va'a - Huahine-Raiatea-Tahaa-Bora Bora

Événement sportif majeur, la Hawaiki Nui est une course de *va'a*, la pirogue traditionnelle polynésienne, qui attire des équipes venant de tous les archipels de Polynésie française, d'autres nations du Pacifique mais aussi de France métropolitaine et d'Europe. Spectateurs, équipes d'encadrement et sécurité, forment une imposante flotte de centaines d'embarcations qui suit les pirogues en compétition d'île en île. La course de l'Hawaiki Nui Va'a a fêté ses 20 années d'existence en 2011 et sa 22^e édition se déroule les 6, 7 et 8 novembre prochains entre quatre des Îles Sous-le-Vent : Huahine, Raiatea, Taha'a et Bora Bora. Près de 200 équipages, soit environ 1 200 athlètes, divisés en cinq catégories, participent à cet événement : les seniors et vétérans hommes rament sur un parcours d'une longueur totale de 128 km, divisée en trois étapes: Huahine-Raiatea (44,5 km), Raiatea-Taha'a (26 km sur lagon), et Taha'a-Bora Bora (58,2 km). Les seniors et vétérans femmes et les hommes juniors effectuent quant à eux un circuit en boucle entre Raiatea et Taha'a. Chaque pirogue dont la stabilité est assurée par un unique balancier (*ama*) compte cinq rameurs et un barreur. La Hawaiki Nui Va'a tire son nom de Hawaiki Nui (littéralement la «Grande Hawaiki» en *reo maohi*, la langue tahitienne) qui désigne une île mythique, berceau de la civilisation polynésienne à partir de laquelle aurait été colonisé le reste du triangle polynésien. On considère, selon la tradition, que Raiatea est cette île mythique. ■

Hawaiki nui Va'a - Huahine-Raiatea-Tahaa-Bora Bora

This major sports event, Hawaiki nui *Va'a*, is a Polynesian traditional outrigger canoe race that attracts teams from all over French Polynesia and other Pacific nations as well as Metropolitan France and Europe. Spectators, event officials and security personnel create an imposing fleet of hundreds of vessels that follow the competition pirogues from island to island. The Hawaiki Nui Va'a celebrated its twenty-year anniversary in 2011, and the 22nd annual race will take place November 6, 7, and 8 between four Leeward Islands: Huahine, Raiatea, Taha'a and Bora Bora. Almost 200 teams of about 1200 athletes, divided into five competitor categories, strive for victory. Expert and senior men's team participate in the 128 km marathon (80 mi) of the high seas that is divided into three segments: Huahine-Raiatea (44.5 km/28 mi), Raiatea-Taha'a (26 km/16 mi along the lagoon), and Taha'a-Bora Bora (58.2 km/36 mi). The senior and expert women's teams and the junior men partake in one loop circuit between the islands of Raiatea and Taha'a.

Each canoe, whose stability is ensured by a single outrigger (*ama*), has five rowers and a steersman. Hawaiki nui *va'a* gets its name from Hawaiki nui ("Big Hawaiki" in *reo maohi*, the Tahitian language) which refers to a mythical island that is the cradle of Polynesian civilization from which the rest of the Polynesian triangle became settled. According to oral tradition, Raiatea is this mythical island. ■

Et aussi... And also...



Maraamu surfski race 2013

Le 14 septembre 2013 s'est tenue la cinquième édition de cette course de kayak de mer (ou surfski). Environ 70 participants se sont élancés de la passe de Paipai sur l'île de Taha'a pour rejoindre l'île de Bora Bora par la passe Te Ava Nui et ensuite le célèbre *motu* Tapu, lieu d'arrivée. Un périple qui représente une distance d'environ 38 Km, parcourue en haute mer, dans la puissante houle du Pacifique Sud générée par le Maaramu, le vent dominant au cours de cette saison. Un vent qui a donc donné son nom à la course. Organisée par le Bora Ocean Paddle, cette épreuve parvient maintenant à s'internationaliser avec la participation de sportifs étrangers venant se mesurer aux meilleurs athlètes locaux dans le cadre magique des îles de la Société. La course est d'ailleurs devenue une des 16 étapes du circuit mondial du championnat de surfski. Cette nouvelle édition a été remportée par l'australien Clint Robinson en catégorie «général». En catégorie « novice », la victoire est allée à Francis Morad. En catégorie, « Toa », correspondant aux compétiteurs de plus de 40 ans, le célèbre Lewis Laughlin s'est imposé. Il a été distingué, également, le meilleur athlète originaire des Iles Sous-Le-Vent. Léopold Tapa a remporté ce «prix Raromatai», du nom tahitien de cet archipel. ■

Maraamu Surf Ski Race 2013

The fifth annual sea kayak race (also known as surf ski) was held on Sept 14, 2013. About 70 participants took off from Paipai Pass on the island of Taha'a to connect to Bora Bora via Te Ava Nui Pass, then to arrive at the famous *motu*, Tapu. This 38km/24mi journey over high seas takes place across powerful swells of the South Pacific generated by the Maaramu, the dominant wind of the season, for which the race is named. Organized by Bora Bora Paddle, this race has become an international event with the participation of foreign athletes who come to compete against the best local athletes in this magical setting of the Society Islands. This particular race has become one of the 16 circuits on the surf ski world championships tour. This year, the Australian Clint Robinson took top place in the general category. In the novice category, the award went to Francis Morad. In The « Toa » category (competitors more than 40 years old), the award went to the Tahitian Lewis Laughlin. The best original athlete of the Leeward Islands was distinguished too. Léopold Tapa took the "Raromatai" reward, which is the Tahitian name for this archipelago. ■

Te Ahi Nui - Tahiti, Punaauia Hôtel Le Méridien Tahiti

En novembre, l'hôtel Le Méridien Tahiti organise la 15^e édition du « Te Ahi Nui », grand concours de danse du couteau de feu, un évènement prestigieux et incontournable. Des prestations enflammées et impressionnantes, le tout dans une ambiance musicale au cours d'un dîner-spectacle. Afin de donner une chance à tous les concurrents (hommes et femmes) et de suivre le modèle et le règlement du Championnat du Monde, ceux-ci sont répartis en deux différentes catégories : 'Amateurs' (candidats avec plus de 2 ans de pratique) et 'Professionnels' (candidats expérimentés avec plus de 5 ans de pratique). La créativité, l'agilité et la précision seront à nouveau de mise. Le jury, composé de danseurs du feu expérimentés et renommés, évalue les candidats sur le maniement des feux, les enchaînements, les figures imposées, leur créativité et leur présentation générale. Les gagnants de chaque catégorie auront l'opportunité de participer au Championnat du Monde 2014. Rappelons que le Tahitien Joseph Cadousteau a été tenant du titre en 2012. ■



Te Ahi Nui - Tahiti, Punaauia Le Méridien Tahiti Hotel

In November, Le Méridien Tahiti Hotel will hold the 15th annual "Te Ahi Nui," a prestigious fire dancing competition that is not to be missed. Held during a live music dinner-theatre show, this fire-infused spectacle is impressive indeed. In order to give equal opportunity to each competitor, and through following the model and rules for the World Championships, males and females are divided into two categories: "Amateurs" (candidates with more than two years experience) and "Professional" (seasoned candidates with more than five years experience). Emphasis will be on creativity, agility, and precision. Judges will consist of renowned fire dancers who will evaluate the competitors based on their control of the fire, movement sequences, required techniques, creativity, and overall presentation. The winners in each category will have the opportunity to participate in the 2014 world championships. It is interesting to remember that Tahitian Joseph Cadousteau held the title in 2012. ■



Nouvelle configuration des ATR 72

DEPUIS LE 1ER OCTOBRE 2013, L'ENSEMBLE DE LA FLOTTE DES ATR72 A VU SA CONFIGURATION CABINE MODIFIÉE PUISQUE LE NOMBRE DE SIÈGES A ÉTÉ PORTÉ À 68 PLACES CONTRE 66 AUPARAVANT.

Un changement des plus pointus

Le passage à une configuration 68 sièges a pu être réalisé grâce notamment à ATR. En effet, suite à une étude des services du constructeur, la charge marchande des ATR72-500 a été augmentée de 200kg, puis notifiée à Air Tahiti et aux autres compagnies aériennes utilisant des ATR72-500 par un « Service Bulletin », document aéronautique approuvant le principe de la modification. Ce bulletin n'était toutefois qu'une première étape. Il était ensuite nécessaire de s'assurer que chaque appareil pouvait recevoir les modifications structurelles lui permettant de transporter 200kg supplémentaires, soit l'équivalent de 2 passagers en plus. Car si les appareils sont identiques en terme de modèle (ATR72-500), ils sont uniques de par leurs heures de vols, les réparations qu'ils ont reçues... Le constructeur ATR a donc réalisé une analyse structurelle de chacun des 7 ATR72 d'Air Tahiti. Le retour positif de ces analyses a permis aux équipes du Centre Technique de la compagnie, basé à Tahiti, d'entamer les travaux sur la structure de chaque appareil et de rajouter les deux sièges. Ce chantier a nécessité l'immobilisation de chaque avion pendant 2 jours sans pour autant que le programme de vol de notre compagnie n'en ait été affecté.

Des vols toujours limités

Toutefois, le nouvel aménagement ne permettra malheureusement pas d'accueillir 68 passagers sur l'ensemble des vols effectués en ATR 72. En effet, afin de pouvoir décoller, voler et atterrir, un avion ne doit pas excéder un certain poids, que nous appelons en aéronautique la masse maximale au décollage. Le poids de chaque avion est calculé avant chaque vol et prend en considération le type d'appareil, le carburant indispensable au trajet, l'itinéraire effectué par l'avion, le matériel nécessaire au service à bord, le poids moyen des passagers et de leurs bagages et les contraintes opérationnelles. Ces dernières prennent en compte les longueurs de piste et les obstacles éventuels pouvant affecter le décollage ou l'atterrissage (des cocotiers sur le trajet d'envol par exemple), des conditions météorologiques particulières (vent, pluie...)... Lorsque le poids que peut emporter l'avion est réduit en raison des contraintes ci-dessus, la compagnie ne peut pas alors vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion. C'est alors que l'on parle de vols "limités". Aussi, si Air Tahiti peut maintenant transporter deux passagers supplémentaires sur certains vols à destination de 5 îles de son réseau, des places devront toujours rester vides sur les autres îles, à l'exemple des dessertes de Hiva Oa où nous ne pouvons transporter que 60 passagers sur les 68 places disponibles à bord, Nuku Hiva (54 passagers sur 68) ou encore Mangareva (52 passagers sur 68). ■



© TIM-MCKENNA.COM

New ATR72 Configuration

SINCE OCTOBER 1ST 2013, THE WHOLE FLEET OF ATR72 AIRCRAFT HAS UNDERGONE CHANGES IN ITS CABIN CONFIGURATION SINCE THE SEATING CAPACITY HAS BEEN INCREASED FROM 66 TO 68.

A highly specialized change

The move to a configuration that includes 68 seats was possible notably thanks to ATR. In fact, following a study conducted by the manufacturer, the payload of ATR72-500 aircrafts increased by 200kg/440lb. Consequently, the manufacturer dispatched a "Service Bulletin" to Air Tahiti and other airlines using the ATR72-500, an aviation document that approves the principle of this modification.

This bulletin was only the first step. Then it was necessary to assure that each aircraft could receive the structural modifications that would allow it to carry 200 extra kilos, which is equivalent to two extra passengers. Although each aircraft is identical as far as model (ATR72-500), it is unique based on flight times and repairs it may have received. ATR manufacturers then implemented a structural analysis of all seven of Air Tahiti's ATR72s. The positive results of the study allowed the teams of the airline's Technical Center, based in Tahiti, to begin structural work on each aircraft and add two seats. This project required the immobilization of each aircraft for two days without affecting our airline's flight program.

Limited flights regardless

Unfortunately, the new layout will not be able to accommodate 68 passengers on all ATR 72 flights. Indeed, in order to take off, fly, and land, an aircraft must not exceed a certain weight, which we refer to in aviation terms as the maximum takeoff weight. The weight of each aircraft is calculated before every flight, taking into consideration the type of aircraft, essential fuel for the journey, the plane's itinerary, equipment necessary for in-flight service, the average passenger weight, and operational restrictions. The latter takes into consideration runway length and possible obstacles that could affect takeoff and landing, such as coconut trees in the way, or weather conditions, such as wind and rain. When an aircraft's takeoff weight is reduced due to the above conditions, then the airline cannot sell all available seats on the plane. This is what we call "limited flights." Therefore, if Air Tahiti can now transport two extra passengers on certain flights going to five islands within its network, seats must always stay empty on flights to other islands. For example, with service to Hiva Oa, we may only transport 60 passengers out of the 68 available seats on board, or to Nuku Hiva (54 passengers out of 68), or Mangareva (52 passengers out of 68). ■

PRESENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION



Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amenée à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française ;
- **Air Archipels**, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Twin-Otter et Beechcraft ;
- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
- la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs «Séjours dans les Iles» .

De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia ;
- **Air Archipels**, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Twin-Otter and Beechcraft ;
- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :

- Ground handling for international airlines ;
- Promotion of the destination with its tour operating activities «Séjours dans les Iles».

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

LA FLOTTE / THE FLEET

Atr 72-500

Nombre / Aircraft : 7
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 68
 Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 7,2 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 Kg



ATR 42-500

Nombre / Aircraft : 2
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 48
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 Kg



beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
 Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 8
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : Variable
 Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 Kg



Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
 A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1
 Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 19
 Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne
 Soutes / Luggage compartment : 3,5 m³ - 320 Kg



Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu 2 fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable de mi avril à mi novembre et le programme Hiver, valable de mi novembre à mi avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés**. Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local dans votre île de départ et dans chacune de nos escales.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez-nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ; la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage. Exception : Pour les vols depuis Tahiti et à destination des Marquises, Gambier et Tuamotu de l'est, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 30 minutes avant le décollage. Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Embarquement : 10 minutes avant le décollage.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à près de 89 % soit près de 9 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.



• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from mid-April to mid-November and winter flight schedule, valid from mid-November to mid-April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your local contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes. For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights ; check-in closes 20 minutes before each departure. Exception: For travel from Tahiti to the Marquesas, Gambier and Eastern Tuamotu, check-in closes 30 minutes before takeoff. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. This year Air Tahiti's punctuality rating has risen to about 89 %, meaning that almost 9 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (motu Mute). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par «Bora Bora Navette» mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora... Si vous empruntez «Bora Bora Navettes» pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ? Taha'a est l'île sœur de Raiatea, et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un taxi boat payant.

• MAUPITI

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante; durée du trajet : 15 minutes.

• MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti. La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu* Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea... Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage. Durée de la traversée : 45 mn environ.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a «*motu*» (an islet named «Motu Mute»). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by «Bora Bora Navette» but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. «Trucks» (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora... If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and 15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ? Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.

Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea... Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• NUKU HIVA

The Nuku Hiva Airport (called Nuku A Taha / Deserted land), is located on the north side of the island. Transfers between the airport and Taiohae, the principal village, are possible by 4X4 vehicles. A taxi service is provided between the airport and the different villages ; plan at least two hours for the transfer. The transfers by helicopter are provided by Polynesia Hélicoptères.

• NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, (Nuku A Taha / Terre Déserte), se trouve au nord de l'île. Le transfert entre Terre Déserte et Taiohae, village principal, est possible en voiture 4X4. Durée du transfert : environ 2 heures. Un service taxi est également assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Ille principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga dans les îles Cook à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre l'aéroport de Tahiti - Faa'a et Rarotonga est de 2h40.

La desserte est assurée en ATR42. Bien que ces appareils disposent de 48 sièges, seuls 38 sont commercialisés compte tenu de l'emport carburant et de la charge bagages.

Attention, cette desserte est un vol international !

Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

- Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
- Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
- Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ
- Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes

Franchise bagage

Bagage cabine :

- 1 bagage cabine par passager
- Dimensions maximales : 45cm x 35cm x 20cm
- Poids : 03Kg

Bagages en soute :

- Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 20Kg
- Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150cm
- Pas de franchise bagages pour les bébés
- Les bagages de plus de 25kg ne sont pas admis à l'enregistrement
- Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :

- Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux Iles Cook
- Un billet aller-retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination

Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo zélandaise :

- Si la durée de séjour aux Iles Cook est supérieure à 31 jours, un visa vous sera demandé.

Pour obtenir un visa pour les Iles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des Iles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

• OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.

• SERVICE TO RARATONGA (COOK ISLANDS)

Raratonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Raratonga once or twice a week. This flight takes 2hrs 40min. While the ATR42 aircraft that are used for these services have 48 seats, only 38 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.

Check-in/boarding from Tahiti

- We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
- Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
- Check-in desks close 45 min before departure.
- Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

Baggage restrictions

Cabin baggage

- 1 carry-on baggage per passenger
- Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm
- Maximum weight 3kg

Checked baggage

- Maximum total weight per passenger 20kg
- Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm
- No baggage allowance for babies
- No baggage over 25kg will be checked-in
- Animal and vegetable products cannot be brought to Raratonga

Formalities

All passengers must be in possession of :

- A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands
- A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination

For persons of French nationality or of nationalities other than New Zealander.

- If your trip exceeds 31 days, you will need a visa

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.



CEOL

Mini-chaîne réseau

DENON

DES SOLUTIONS DENON HAUT DE GAMME POUR UNE QUALITE SONORE MAXIMALE



UNE MINI-CHAÎNE RÉSEAU WI-FI COMPATIBLE
STREAMING AUDIO, RADIOS INTERNET, AIRPLAY,
RADIO FM ET LECTURE CD.



POSI-LECTRIC

Distribution & Maintenance

Notre équipe vous accueille et vous conseille dans notre magasin ou par téléphone !

Du lundi au vendredi, de 8h à 17h en journée continue • Le samedi, de 8h à 13h

Titiro • Papeete • 21, Allée Pierre Loti face au Temple Mormon

Tél: 42 92 56 ou 81 24 11 • Fax: 42 19 46 • posi-lectric@mail.pf

www.posi-lectric.pf



TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

MOOREA - TAHITI - BORA BORA

全店日本語を話すスタッフが勤務

"TAHITIAN QUEEN," 29 GRADE A PEARLS, 12-13 MM, VARIOUS COLORS; SEPARATED BY WHITE AND YELLOW GOLD RONDELLES WITH DIAMOND PAVÉ.